English Literature of the Seventeenth Century

الأدب الأنجليزي في القرن السابع عشر

المحاضرة الأولى

العصر البيوريتاني) المتزمّت (

: The Puritan Age (1600-1660)

The Literature of the Seventeenth Century may be divided into two periods- The Puritan Age or the Age of Milton (1600-1660)which is further divided into the Jacobean and Caroline periods after the names of the rulers James I and Charles I, was ruled from 1603 to 1625 and 1625 to 1649 respectively; and the Restoration Period or the Age of Dryden(1660-1700). The Seventeenth Century was marked by the decline of the Renaissance spirit, and the writers either imitated the great masters of Elizabethan period or followed new paths.

يقسم أدب القرن السابع عشر الى حقبتين : الأولى و هي الحقبه البيوريتانيه او ما تسمى بعصر ميلتون **(1600-1660)**و التي تقسم أيضاً الى الحقبتين اليعقوبيه و الكاروليني‍ه نسبه الى أسماء حاكميها جيمس الأول و تشارلز الأول , و الذين حكموها منذ سنه **1603 to 1625** على التوالي , أما الحقبه الثانيه فتسمى بحقبه البعث أو حقبه درايدن **(1660-1700)** و وُصم القرن السابع عشر بإنخفاض في روح عصر النهضه و أما الكتاب فكانوا أما يحاكون كبار الكتابي في العصر الأليزابيثي أو يتبعون طرقا جديده.

This spirit may be defined as the spirit of observation and of preoccupation with details, and a systematic analysis of facts, feelings and ideas. In other words, it was the spirit of science popularized by such great men as Newton, Bacon and Descartes. In the field of literature this spirit manifested itself in the form of criticism which in England is the creation of the Seventeenth Century

وهذه الروح قد تُعرف بروح الملاحضه والإنهماك في التفاصيل والتحاليل النظامية للحقائق , المشاعر و الأفكار و بلهجه أخرى هي روح العلم **the spirit of science** والتي شِيعت (أُشهرت) على يد علماء عظام أمثال نيوتن و باكون و ديسكرت , و أما في مجال الأدب فقد تجلت في صيغه النقد والذي يعتبر خُلق في أنجلترا مع القرن السابع عشر.

One very important and significant feature of this new spirit of observation and analysis was the popularization of the art of biography(an account of someone's life) which was unknown during the

Sixteenth Century. Thus whereas we have no recorded information about the life of such an eminent dramatist as Shakespeare, in the Seventeenth Century many authors like Fuller and Aubery collected and chronicled the smallest facts about the great men of their own day, or of the immediate past.

و من أهم و ابرز صفات هذه الروح الجديده) روح الملاحضه و التحليل (هي إشهار فن السيرة الذاتيه , **biography**والذي لم يكن معروفا في القرن السادس عشر والذي يقوم الكاتب فيه بتدوين معلومات عن حياة شخص ما كـ كاتب بارز مثل شيكسبير . و كثير من كتاب هذا القرن أمثال فولر و أوبري جمعوا و أرّخوا أدق التفاصيل عن حياة أكبر الرجال في أيامهم أو من الماضي القريب

The Seventeenth Century up to 1660 was dominated by Puritanism and it may be called the Puritan Age or the Age of Milton who was the noblest representative of the Puritan spirit. The Puritan movement stood for liberty of the people from the shackles of the despotic ruler as well as the introduction of morality and high ideals in politics. Thus it had two objects – personal righteousness and civil and religious liberty. In other words, it aimed at making men honest and free. Milton and Cromwell were the real champions of liberty and stood for toleration.

و كان القرن السابع عشر حتى تاريخ **1660** قد سُيطر عليه من قبل البيوريتانيين و حتى أنه قد أسمي بالعصر البيوريتاني . أو عصر ميلتون و الذي كان من أنبل ممثلي الروح البيوريتانيه , وهتفت هذه الروح بالحرية , حرية الشعب من أغلال استبداد حاكميها كما و أطلعتهم على أخلاق و مثاليات الحكومه الحقيقية . وعلى هذا فقد كان لهما هدفان واضحان : أولهما الحق الشخصي والحرية الدينيه و المدنيه , **civil** أي أنها أرادت أن تجعل من البشر مخلصين و أحرار . و كان ميلتون و كروموِل ابطالاً حقيقين للحريه و ونادوا بالتسامح

The name Puritans was at first given to those who advocated certain changes in the form of worship of the reformed English church under Elizabeth. As King Charles I and his councilors, as well as some of the clergymen with Bishop Laud as their leader, were opposed to this movement, Puritanism in course of time became a national movement against the tyrannical rule of the king and stood for the liberty of the people.

وأسم بيوريتانز أعطي أولاً ألى اولئك الذين دعوا الى حمله التغيير في نوعيه العباده للكنيه المُطهره أيام الحكم الإليزابيثي بينما كان الملك تشارلز الأول و مستشاريه وبعض قساوسته والراهب لاود **Laud** رئيساً لهم معارضون لهذه الحمله . ومع مرور الوقت اصبحت الحركه البيوريتانيه حركه شعبيه ضد الحكم الغاشم للملك و ناشدوا فيها حريتهم.

In literature of the Puritan age, John Milton was the noblest representative of the Puritan spirit to which he gave a most lofty and enduring expression.

A- Puritan poetry.

The puritan poetry, also called the Jacobean and Caroline poetry during the reigns of James I Charles I respectively, can be divided into three parts

1-Poetry of the school of Spenser

2-Poetry of the Metaphysical school

3-Poetry of the Cavalier

وفي أدب العصر البيبوريتاني , كان ميلتون و هو أحد أبرز أبطال هذه الحركه قد قدم تعابيرا دائما و نبيله لخدمتها في أعماله.

- الشعر البيوريتاني : و الذي أطلق عليه أيضا الشعر اليعقوبي و الكارولِيني اثناء حكم جايمس الأول و تشارلز الأول بالتوالي , و الذي يقسم الى ثلاثه أقسام:
  - شعر مدرسه سبنسر
  - شعر المدرسه الميتافيزيقيه
  - شعر الفرسان

George Herbert(1593-1633) is the most widely read of all poets belonging to the metaphysical school except Donne. This is due to the clarity of his expression and the transparency of his conceits. In his religious verse there is simplicity as well as natural earnestness. Mixed with the didactic strain there is also a current of quaint humor in his poetry.

جورج هيربرت **(1593-1633)** : أكثر الشعراء قراءه من بين جميع الشعراء الذين ينتمون للمدرسه الميتفايزيقية بعد دن **.Donne** و هذا يعود لصفاء و وضوح تعابيره و شفافيه مفاهيمه . في شعره الديني توجد بساطه و جديه يتخللها أهداف تعليمية ممزوجه بالدعابه و الطرافة

Milton was the greatest poet of the Puritan age. His early poetry is lyrical. When the Civil War broke out in 1642, Milton threw himself heart and soul in the struggle against King Charles I. He devoted the best years of his life , when his poetical powers were at their peak to this national movement. Finding himself unfit to fight as a soldier he became the Latin Secretary to Cromwell

ميلتون كان من أعظم شعراء عصره البيوريتاني , كان شعره الأول غنائياً و حينما اشتعلت الحرب الأهليه سنه 1642القى ميلتون بنفسه قلبا و روحا في الصراع القائم ضد الملك تشارلز الاول , و كرس أجمل سنين حياته حينما كانت قوته الشعريه تبلغ أوجّها في هذه الحركه الوطنيه لأنه وجد نفسه غير مناسب لأن يكون جندياً كي يقاتل فأصبح أمينا لكروميل.

This work he continued to do till 1649,when Charles I was defeated and common wealth was proclaimed under Cromwell. But when he returned to poetry to accomplish the ideal he had in his mind , Milton found himself completely blind.

و أستمر بذلك حتى **1649** حين هُزم تشارلز الأول و أُعلنت ثروته تحت تصرف كروموبل . لكنه حينما أراد العوده لكتابه الشعر ليحقق المُثل التي يحتفظ بها في عقله وجدت نفسا أعمى تماماً!

Moreover , after the death of Cromwell and the coming of Charles II to the throne , Milton became friendless. His own wife and daughters turned against him. But undaunted by all these misfortunes, Milton wrote his greatest poetical works- Paradise Lost, Paradise Regained and Samson Agonists.

علاوة على ذلك . و بعد موت كروموبل و مجيء تشارلز الثاني للعرش أصبح ميلتون وحيداً . أنقلبت كلاً من زوجته و أبنته ضده و لكنه رغم جميع هذا كتب أكبر أعماله الشعريه بشجاعه و هي) الفردوس المفقود) (و الفردوس المُستعاد **Paradise Lost, Paradise Regained -** -(و كتب أيضاً. **Samson Agonists**

B-Jacobean and Caroline Drama

After Shakespeare the drama in England suffered a decline during the reigns of James I and Charles I. The heights reached by Shakespeare could not be kept by later dramatists. The Jacobean and Caroline dramatists gave expression to passive suffering and lack of mental and physical vigor.

- الدراما اليعقوبيه و الكارولينيه:

بعد شيكسبير , عانى المسرح من هبوط كبير في حكم جايمس الأول و تشارلز الأول و لم يتمكن الدراميون بعد شيكسبير من المحافضه على المستوى الرفيع الذي تمكن شكسبير من الوصول اليه . قدم الدراميون اليعقوبيون و الكاروليون تعبيرات لألام غائبه و نقص في القوة الجسديه و العقليه.

Thus in the hands of these dramatists of the inferior type the romantic drama which had achieved great heights during the Elizabethan period, suffered a terrible decline, and when the Puritans closed the theatres in 1642, it died a natural death. The greatest dramatist of the Jacobean period was Ben Jonson.

و على هذا عانى الدراميون من هبوط كبير في أعمالهم مقارنه بتألق المسرح الرومانسي الأليزابيثي , و حينما أغلق البيوريتانيون المسارح عام **1642 مات المسرح موتا طبيعياً . و كان من أعظم كتاب الدراما لهذا العصر هو بن جونسن.Ben Jonson**

- **C-Jacobean and Caroline Prose**

This period was rich in prose. The great prose writers were Bacon, Burton, Milton, Sir Thomas Browne, Jeremy Taylor and Clarendon. For the first time the great scholars began to write in English rather than Latin. So the Bible became the supreme example of earlier English prose style- simple, plain and natural.

- النثر اليعقوبي و الكارولايني:

كانت هذه الحقبه غنيه بالنثر . و كان من أبرز كتاب النثر هم باكون , و بيورتن , ميلتون و السير تومان براون و جيرمي و تايلور و سليرندون , و للمرة الأولى أبتدأ الدراسون بالكتابه بالأنجليزية عوضا عن اللاتينيه . و أصبح الأنجيل مثالاُ أعلى على النمط النثري الأول السهل و الواضح و الطبيعي

أمثله على الأسئله

Some questions Samples

1- The literature of the Seventeenth Century may be divided into………. Periods.

A- two

B- three

C- Four

D- Five

2- The Puritan Age is divided into

A- the Jacobean period

B- the Caroline period

C-the Caroline period the Jacobean periods

D- the Jacobean , the Caroline and the Shakespearean periods.

3- The Seventeenth Century was marked by the ……. of the Renaissance spirit.

A- flourishing

B- increase

C- rise

D- decline

English Literature of the Seventeenth Century

الأدب الأنجليزي في القرن السابع عشر

المحاضرة الثانيه

The Restoration Period (1660-1700)

عصر البعث (1660-1700)

After the Restoration in 1660, when Charles II came to throne, there was a complete repudiation of the Puritan ideals and way of living. In English literature the period from 1660-1700 is called the period of Restoration, because monarchy restored in England, and Charles II , the son of Charles I who had been defeated and beheaded, came back to England from his exile in France and became the king.

بعد الإستعاده في عام **1660** و حينما تولى تشارلز الثاني العرش كان هناك رفضاً تاماً للمُثل البيوريتانيه و طرقها الحياتيه, و في الأدب الأنجليزي أطلق على الحقبه القابعه ما بين **1660-1700** بحقبه الإستعاده **period of Restoration** و كان سبب ذلك هو إستعاده الملكيه في انجلترا و عوده تشارلز الثاني إبن تشارلز الاول الذي قُطع رأسه, من منفاه في فرنسا و توليه المُلك .

It is called the Age of Dryden, because Dryden was the dominating and most representative literary figure of the Age. The literature of the Restoration Period emphasized directness and simplicity of expression, counteracted the tendency of exaggeration and extravagance which was encouraged during the Elizabethan and the puritan ages.

و قد أطلق عليه عصر درايدن لسبب واحد هو أن درايدن كان مهيمناً آنذاك و كان من أبرز ممثلي الأدب هذا العصر و كان ادب عصر الأستعاده أو البعث مؤكّداً على بساطه التعابير و مباشرتها ,متصدياً للميل الى المبالغات والتضخيم في التعبيرات والتي شجعها من قبلهم الكتاب الإليزابيثيين و البيوريتانيين

Instead of using grandiloquent phrases, involved sentences full of Latin quotations and classical allusions, the restoration writers gave emphasis to reasoning rather than romantic fancy, and evolved an exact precise way of writing, consisting of short, clear-cut sentences without any unnecessary word.

و عِوضاً عن إستخدام العبارات الطنّانه , **grandiloquent**تضمنت نصوصهم جملاً مليئه بالإقتباسات اللاتينيه و التلميحات الكلاسيكيه , **allusions**كما و أكد كتاب عصر البعث على المنطق و البرهان **reasoning** بدلا من النزوة الرومانسيه وانتهجوا طرقا واضحه ودقيقه في الكتابه ترتكز على الجمل القصيرة و الواضحه بدون زياده أي كلمه غير ضرورية .

A-Restoration Poetry

John Dryden(1631) The Restoration period was mostly satirical, realistic and written in the heroic couplet of which Dryden was the supreme master. He was the dominating figure of the Restoration Period, and he made his mark in the fields of poetry drama and prose

- شعر عصر البعث :

جون درايدن . (**1631**)كان شعره في مجمله ساخره ,واقعي و كُتب في ثنائيه (**heroic couplet**)والذي كان قد أصبح فيها درايدن الأفضل ,و كان درايدن هو الأبرز في عصر البعث و ترك بصمته الواضحه في مجال الشعر و المسرح و النثر.

The poetry of Dryden can be conveniently divided under three heads- Political Satires, Doctrinal Poems and The Fables. The poetry of Dryden possesses all the characteristics of the Restoration Period and therefore thoroughly representative of that age. It does not have the poetic glow, the spiritual fervor, the moral loftiness and the philosophical depth.

وشعر درايدن يقسم الى ثلاثه فروع ,شعر سياسي ساخر ,قصائد مذهبيه ,خرافات . **Fables**و لشعره جميع خصائص عصر البعث ولهذا كان هو الممثل الأفضل لهذا العصر .لم يكن له وهج شعري ولا حماساً روحياً ولا أخلاق نبيله و لا عمق فلسفي .

B- Restoration Drama

In 1642 the theatres were closed by the authority of the Parliament which was dominated by Puritans and so no good plays were written from 1642 till the Restoration. During the Restoration Period the emphasis was on prose as the medium of expression.

- مسرح عصر البعث :

في عام **1642** أغلقت المسارح من قبل البرلمان والذي كانو بيوريتانيون .و لم تكتب مسرحيات جيده منذ هذا العام حتى جاء عصر البعث والذي ركز على استخدام النثر كوسيله للتعبير .

As the common people still under the influence of Puritanism had no love for the theatres, the dramatists had to cater to the taste of aristocratic class which was highly fashionable, frivolous, cynical and sophisticated. The Restoration Drama was confined to the upper strata of society whose taste was aristocratic.

كما و كان العامه من الناس تحت تأثير البيوريتانيون الذين لم يحبوا المسارح و كان على كتاب الدراما أن يلبون ذائقه الطبقة العُليا المنمّقه و المزخرفه و الساخرة لذلك حُصرت دراما عصر البعث على الطبقة العاليه فقط

Comedy of Manners

In it there are two groups of characters, the wits who claim our sympathy and the gulls or the dull ones who arouse our laughter. The end is not the victory of the good over the evil but the witty over the stupid. The Comedy of Manners was the most popular form of drama which portrayed the sophisticated life of the dominant class of society.

كوميديا الآدآب :

يوجد في هذا النوع قسمين من الشخصيات ,الدواهي والذين يدعون التعاطف و الشخصيات التي تثير الضحك . و في نهايه المسرحيه لن تنتصر المجموعه الخيّرة على الشريرة بل سينتصر الأذكياء على الحمقى .و كان هذا النوع من الكوميديا من أشهر انواع الدراما والذي صوّر الحياة المنمّقة للطبقة المهيمنه في المجتمع .

Congreve is put at the head of the Restoration Drama. As the plays of Congreve reflect the fashions and foibles of the upper classes whose moral standards had become lax, they don't have a universal appeal, but as social documents their value is great.

وعكست مسرحيات كونجريف ,وهو على رأس كتاب دراما عصر البعث ,نواقص الطبقة العليا والذي تراخت معاييرها الأخلاقيه ولم يعد لديهم نداء عالمي لكن قيمتهم بقيت في الوثائق الإجتماعيه

In tragedy, the Restoration Period specialized in Heroic Tragedy, which dealt with themes of epic magnitude. The heroes and heroines possessed super human qualities. The purpose of this tragedy was didactic- to inculcate virtues in the shape of bravery and conjugal love.

وفي التراجيديا ,تخصص عصر البعث في التراجيديا البطولية **Heroic Tragedy** , ,والتي تعاملت مع مواضيع بحجم الملحمه . **epic**حيث كان لكل من الأبطال و البطلات خصائص تفوق خصائص البشر ,و كان الهدف من هذه التراجيديا هو هدف تعليمي يتضمن فضائل في شكل شجاعه و حب زوجي **conjugal**

The chief protagonist and writer of heroic tragedy was Dryden. Under his leadership the heroic tragedy dominated the stage from 1660 to 1678. His first experiment in this type of drama was his play Tyrannical love.

وكان زعيم التراجيديه البطولية **Heroic Tragedy**و بطلها من ضمن الكتاب هو درايدن ,حيث أن تحت قيادته هيمنت التراجيديا البطولية على المسرح من **.1660 to 1678**و كانت اولى التجارب من هذا النوع من الدرابا مسرحيته الحب المُستبد **Tyrannical love**

Dryden also gives up the literary rules observed by French dramatists and follows the laws of drama formulated by the great dramatists of England. Another important way in which Dryden turns himself away from the

conventions of the heroic tragedy, is that he does not give a happy ending to his play.

كما و أعطى درايدن قوانين ادبيه تمت ملاحضتها من قبل مسرحيون فرنسيون و اتبعت في نهجها قواعد الدراما الموضوعه من قبل كبار المسرحيون الأنجليزيون .و بطريقة أخرى أبعد فيها درايدن نفسه عن تقاليد الملحمه البطولية هو انه لم يُعطي لمسرحياته البطوليه نهاية سعيده .

(c) Restoration Prose

The Restoration period was deficient in poetry and drama, but in prose it holds it head much higher. It was during the Restoration Period that English prose was developed as a medium for expressing clearly and precisely average ideas and feelings about miscellaneous matters for which prose is really meant.

- نثر عصر البعث:

كان الشعر ضعيفا في هذه الحقبة و كذلك الدراما, اما النثر فقد أبقى رأسه عاليا و كان النثر في هذا العصر فقط (عصر البعث (قد أستخدم و لأول مرة كوسيله للتعبير بوضوح و دقة حول مسائل متنوعه عني بها النثر حقاً.

Dryden presented a model of the new prose. He wrote in a plain, simple and exact style, free from all exaggerations. His fables and the preface to them are fine examples of the prose style which Dryden was introducing.

مثّل درايدن نموذجاً للنثر الحديث .و كان اسلوبه الذي استخدمه يتسم بالوضوح و البساطه و الدقة, خاليا من المبالغات .و كانت خرافيّاته **fables** و مدخلها **preface** مثالاُ جميلاً للأسلوب النثري الذي قدمه درايدن .

Other writers of the period, who came under the influence of Dryden, and wrote in a plain, simple but precise style, were Sir William Temple, John Tillotson and George Saville.

و كان هناك كتاب آخرين لتلك الحقبه تأثروا بدرايدن و كتبوا ايضاً بلغه بسيطه وواضحه و صريحه, أمثالهم السير ويليم تمبل و جون تيلوتسن و جورج سافيل.

بعض نماذج الأسئله

Some Questions Samples

1- In English literature the period from (1660-1700) is called the period of……….

A- speculation
B- decoration
C- Restoration
D- information

2- The Restoration period is called the Age of…… because he was the dominating figure of the Age .

A- Dryden
B- Wordsworth
C- Shaw
D- Congreve

المحاضرة الثالثه

Paradise Lost
الفردوس المفقود

Milton's Life

John Milton was born on December 9, 1608, in London. Milton's father was a prosperous merchant, despite the fact that he had been disowned by his family when he converted from Catholicism to Protestantism. Milton excelled in school, and went on to study privately in his twenties and thirties. In 1638 he made a trip to Italy, studying in Florence, Siena, and Rome, but felt obliged to return home upon the outbreak of civil war in England, in 1639. Upon his return from Italy, he began planning an epic poem, the first ever written in English.

حياة ميلتون :

ولد ميلتون في ديسمبر **9** من عام **1608** في لندن و كان والده تاجر ناجح لكنه كان قد عزل من ثروته بواسطه أسرته بعد أن تحول من الكاثوليكيه الى البروتستانتيه. برع ميلتون في المدرسه و حينما بلغ العشرينات و الثلاثينات أخذ يدرس بشكل منفرد و في عام 1639 قام برحله إلى إيطاليا و درس في فلورنسا, سينا و روما, لكنه شعر بانه مجبر على العوده للوطن بعد اندلاع الحرب الأهليه في انجلترا في عام **1639** و عند عودته من أيطاليا بدأ يخطط لكتابه ملحمه شعريه و كانت اول ملحمه كُتبت في انجلترا انذاك .

These plans were delayed by his marriage to Mary Powell and her subsequent desertion of him. In reaction to these events, Milton wrote a series of pamphlets calling for more leniency in the church's position on divorce. His argument brought him both greater publicity and angry criticism from the religious establishment in England. When the Second Civil War ended in 1648, with King Charles dethroned and executed, Milton welcomed the new parliament and wrote pamphlets in its support. After serving for a few years in a civil position, he retired briefly to his house in Westminster because his eyesight was failing. By 1652 he was completely blind.

لكنه أضطر للتأخر في تنفيظ خطته بسبب زواجه من ماري باويل وهجرانها له فيما بعد. و كرده فعل لهذا كتب ميلتون سلسله من الكتيبات يناشد فيها موقف الكنيسه بالتساهل بشأن الطلاق و كان جداله هذا قد أكسبه شهره أكبر و نقدا ساخطا من المؤسسه الدينيه في انجلترا, و حينما أنتهت الحرب الأهليه الثانيه في انجلترا في عام 1648 مع خلع و إعدام الملك تشارلز, رحب ميلتون بالبرلمان الجديد و كتب كتياب في دعمه و بعد خدمته لبضع سنوات في الموقف السياسي تقاعد في منزله القابع في ويستمنستر بسبب ضعف بصرة, و في نهايه عام 1652 أصبح أعماً كلياً .

Despite his disability, Milton reentered civil service under the protectorate of Oliver Cromwell, the military general who ruled the British Isles from 1653 to 1658. Two years after Cromwell's death, Milton's worst fears were realized—the Restoration brought Charles II back to the throne, and the poet had to go into hiding to escape execution. However, he had already begun work on the

great English epic which he had planned so long before: ***Paradise Lost***. Now he had the opportunity to work on it in earnest. It was published in 1667, a year after the Great Fire of London.

و بالرغم من أعاقته .التحق ميلتون بالخدمه المدنيه مرة أخرى تحت حماية اوليفر كروموبل ,الجنرال العسكري الذي حكم الجزر البريطانيه منذ , 1653 to 1658وبعدين سنتين من موت كروميل كانت مخاوف ميلتون الكبرى هي عوده تشارلز الثاني للحكم لذا كان محتماً عليه الهرب من العقوبة)الإعدام (على أيًٍ كان ميلتون قد إبتدأ بكتابه ملحمته الكبيرة الفردوس المفقود ***Paradise Lost.*** والتي كان قد خطط لها منذ زمن طويل .والان أصبحت امامه الفرصه ليعمل عليها بشكل جدي .أنتجت هذه الملحمه عام 1667بعد سنه من حريق لندن العظيم

The greatness of Milton's epic was immediately recognized, and the admiring comments of the respected poets John Dryden and Andrew Marvell helped restore Milton to favor. He spent the ensuing years at his residence in Bunhill, still writing prolifically. **Milton died at home on November 8, 1674.** By all accounts, Milton led a studious and quiet life from his youth up until his death.

وكانت جوده ملحمه ميلتون قد لُوحضت مباشرة و أكتسبت اعجابا من كبار الكتاب المحترمين كـ درايدن و مارفل .بينما قصى ميلتون السنوات التاليه في مسكنه في Bunhill عكف يكتُب بغزارة **و مات في منزله في الثامن من نوفمبر سنه 1674** و أي قد عاش ميلتون حياة جاده منذ أيام شبابه و حتى لحضة وفاته .

Education

Thanks to his father's wealth, young Milton got the best education money could buy. He had a private tutor as a youngster. As a young teenager he attended the prestigious St. Paul's Cathedral School. After he excelled at St. Paul's he entered college at Christ's College at Cambridge University. At the latter, he made quite a name for himself with his prodigious writing, publishing several essays and poems to high acclaim. After graduating with his master's degree in 1632, Milton was once again accommodated by his father.

تعليمه :

وبفضل ثروة والده الكبيرة ,حصل ميلتون على أفضل دراسه و دفع أكبر ما يمكنه دفعه .وكان لديه معلماً خصوصياً حين شبابه و في ايام مراهقته التحق بأكبر و ارقى مدراس كاتدرائيه ست .باول St. Paul's Cathedral Schoo و بعد ان برُع فيها دخل كليه Christ's College at Cambridge University و بعد ذلك صنع لنفسه أسماً بكتاباته المدهشه ناشراً عددا من مقالاته مهللاً بها .و بعد حصوله على درجه الماجستر في عام 1632التجأ لوالده من جديد كي يدعمه .

He was allowed to take over the family's estate near Windsor and pursue a quiet life of study. He spent 1632 to 1638—his mid to late twenties—reading the classics in Greek and Latin and learning new theories in mathematics and music.

وقد سُمح له بتولي مقاطعه العائله القابعه قرب ويندور **Windsor** و عيش حياة هادئه كرسها في الدراسه .و قضى منذ 1632الى) 1638من منتصف العشرينات الى اواخرها (في قراءه الكلاسيكيات الاغريقيه و اللاتينيه و تعلم نظريات جديده في الرياضيات و الموسيقى

Milton became fluent in many foreign and classical languages, including Italian, Greek, Latin, Aramaic, Hebrew, French, Spanish, Anglo-Saxon, and spoke some Dutch as well. His knowledge of most of these languages was

immense and precocious. He wrote sonnets in Italian as a teenager. While a student at Cambridge, he was invited in his second year to address the first year students in a speech written entirely in Latin.

وأصبح ميلتون ناطقا بالعديد من اللغات الأجنبيه و الكلاسيكيه بما فيها الإيطاليه و الإغريقية و اللاتينيه و الآراميه و العبريه و و الفرنسيه والأسبانيه و الأنجلو ساكسون و يجيد بعض الهولنديه .و كانت معرفته بأغلب هذه اللغات هائله و مبكرة ,فكتب السوناتات بالإيطاليه حينما كان مراهقاً .و حينما كان طالبا في جامعه كامبردج دُعي في سنته الثانيه لمخاطبه طلاب السنه الأولى في ندوة كتبت برمتها باللغه اللاتينيه .

Early Works

In his twenties, Milton wrote five masterful long poems, each of them influential and important in its own separate way: "On the Morning of Christ's Nativity," "Comus," "Lycidas," "Il Penseroso," and "L'Allegro." Through these poems, Milton honed his skills at writing narrative, dramatic, elegiac, philosophical, and lyrical poetry. He had built a firm poetic foundation through his intense study of languages, philosophy, and politics, and fused it with his uncanny sense of tone and diction. Even in these early poems, Milton's literary output was guided by his faith in God

أولى أعماله :

في عمر العشرين ,كتب ميلتون خمس قصائد كبيرة و طويله . كل منها مؤثرة و مهمه بطريقتها المستقله ,و هم "On the Morning of Christ's Nativity," و"Comus," و "Lycidas," و"Il Penseroso," و "L'Allegro." و في هذه القصائد شحذ ميلتون مهاراته في الكتابه الروائيه و الدرامية ,الرثائيه , elegiac الفلسفيه و الشعر الغنائي .و بنى أسساً شعريه راسخه من خلال دراساته المكثفه للغه و الفلسفه و السياسه ودمجها بحسه الغريب للنغمه و الأسلوب. و حتى في قصائده المبكرة كان نتاج ميلتون الأدبي موجّهاً بإيمانه بالإله .

Milton believed that all poetry served a social, philosophical, and religious purpose. He thought that poetry should glorify God, promote religious values, enlighten readers, and help people to become better Christians.

آمن ميلتون بأن الشعر يخدم الأهداف المجتمعيه و الفلسفيه و الدينيه ,و أعتقد بأن الشعر يجب أن يمجد الإله ,و أن يعزز القيم الدينيه و أن يساعد الناس لأن يكونوا مسيحين صالحين و ينير بصائرهم .

Aside from his poetic successes, Milton was also a prolific writer of essays and pamphlets. These prose writings did not bring Milton public acclaim. In fact, since his essays and pamphlets argued against the established views of most of England, Milton was even the object of threats. Nevertheless, he continued to form the basis for his political and theological beliefs in the form of essays and pamphlets.

و بجانب نجاحه الشعري .كان ميلتون كاتبا مثمراً في المقاله والكتيبات ,و في الواقع فهذه الكتابات النثريه لم تجلب له الشهره حتى عارضت معظم وجهات نظر الشعب ,أي ان ميلتون كان هدف التهديدات آنذاك و مع ذلك تابع في كتابه أسس معتقداته السياسيه واللاهوتيه في صيغه المقاله و الكتيبات.

Women and Marriage

Much of Milton's social commentary in *Paradise Lost* focuses on the proper role of women. In Book IV he makes clear that he does not think men and

women are equals, alluding to biblical passages that identify man as the master of woman. Although Milton viewed women as inferior to men, believing that wives should be subservient to their husbands, he did not see himself as a woman-hater. In *Paradise Lost*, he distances himself from the misogyny popular in his time—the belief that women are utterly inferior to men, essentially evil, and generally to be avoided.

النساء و الزواج :

ركزت ملحمه ميلتون)الفردوس المفقود (في معظمها علي دور المرأه الصحيح .و في الكتاب رقم 6 وضح بأنه يرى بأن المرأه و الرجل ليسوا سواسية .ملمحاً في المقاطع الإنجيليه بأن الرجل هو سيد المرأه كما عرض المرأه أقل مكانة من الرجل .معتقداً بأن الزوجات عليهم أن يكونوا تابعات للأزواج . لم يرى ميلتون نفسه بأنه كارهاً للنساء في الفردوس المفقود In *Paradise Lost,* أقصى ميلتون نفسه عن كراهيه النساء التي كانت شائعه في وقته –الإعتقاد التام بأن المرأه أقل من الرجل ,و شريره بأصلها و مُجتنبه بشكل عام

Milton's character Adam voices this harsh view of womankind, but only after the fall, as an expression of anger and frustration. Put simply, Milton's early views in *Paradise Lost* may be misogynistic by today's standards, but he nevertheless presents Eve's wifely role as an important one, as Adam and Eve help one another to become better and more complete individuals.

و آدم في ملحمته اظهر وجهه النظر القاسيه هذه بشأن المرأه بعد هبوطهما كتعبيراً عن الغضب و الإحباط .ببساطه تعد نظره ميلتون في ملحمته هذه كارهة للنساء بمعايير يومنا هذا .لكنه –ميلتون -و مع ذلك عرض دور حواء Eve'sالزوجي كدوراً مهما حيث أن كلا من ادم و حواء ساعدا بعضهما البعض ليصبحا فردان أفضل و أكمل .

Milton's views on marriage are mainstream today, but they were viewed as shocking and heretical in his own time. Milton was a pioneer for the right of divorce in an age when divorce was prohibited by nearly all denominations. He felt that conversation and mental companionship were supremely important in a marriage, and admits that his first marriage might have failed due to a lack in this regard. He also argued that the partners in a marriage must complement each other. His portrayal of Adam and Eve after the fall is a vivid example of his belief that two people can complement each other, smoothing out one another's' faults and enhancing each others' strengths.

وتعد نظرة ميلتون للزواج تياراً في هذه الأيام .أما في وقته فقد عُدّت مشينه و إبتداعيه)هُرطقيه (وكان ميلتون رائداً)من أوائل من شجعوا (حق الطلاق حينما كان الطلاق محضوراً من جميع الطوائف على وجه التقريب .شعر ميلتون بأن الحوار و مصادقة العقول مهمه جداً في موضوع الزواج و أكد على أن الزواج الأول قد يكون فاشلاً بسبب النقص في هذا الصدد .و كما جادل في أن طرفي الزواج يجب أن يكملا بعضهم البعض .و كان تصويره لأدم و حواء بعد هبوطهما مثالاً حيوياً لأعتقاده هذا بأن الزوجين يمكنهما أن يكملا بعضهما البعض ,يذللا عثرات بعضهما و يعززا نقاط القوى لدى البعض .

The Epic (an extended narrative poem, with a heroic subject matter and theme, and an exalted tone)

الملحمه)و هي قصيده ممتده روائيه بمسأله و موضوع بطولي و نغمه ساميه جليله)

.

At the early age of sixteen, Milton already aspired to write the great English epic. As he read the classical epics in school—Homer's *Odyssey* and *Iliad* and Virgil's *Aeneid* —he began to fantasize about bringing such artistic brilliance to the English language.

في أوائل العصر السادس عشر ,تاق ميلتون إلى كتابه ملحمه انجليزيه عظيمه حينما كان يقرأ الملاحم الكلاسيكيه في المدرسه أمثال ملحمه هيومر الألياذه و الأوديسه *Odyssey* and *Iliad* و ملحمه فيرجل *Aeneid* إبتدأ ميلتون بتخيل إحضار ملحمه بنفس التفوق الفني الى اللغة الإنجليزية .

Milton considered many topics for his epic. Early on, he thought that the story of King Arthur and the Knights of the Round Table was a noble topic. Then, as he grew slightly older, he hoped to write an epic about Oliver Cromwell, who took control of England in 1653 after helping to dethrone and execute King Charles. Judging from these two topics, it is clear that Milton wanted to write his epic on a distinctly British topic that would inspire nationalist pride in his countrymen.

و جمع ميلتون الكثير من الموضوعات لملحمته ,و مبكراً اعتقد بأن قصه الملك أرثر و فرسانه حول الطاوله الدائريه موضوعاً نبيلاً ,و لكنه لاحقاً حينما كبُر أراد أن يكتب ملحمه عن اوليفر كروموبل والذي حكم أنجلترا في سنه 1653بعد أن ساهم في خلع و إعدام الملك تشارلز .و بالحكم على إختياره لهذين الموضوعين فيمكننا القول بأن ميلتون أراد كتابه ملحمه تتناول موضوعاً بريطانيا غايته إعلاء الروح الوطنيه لدى مواطني شعبه .

Such a topic would also mimic Homer's and Virgil's nationalist epics of strong, virtuous warriors and noble battles. However, Milton abandoned both of these ideas, and for a time gave up the notion of writing an epic at all.
But in the mid-1650s, Milton returned to an idea he had previously had for a verse play: the story of Adam and Eve. He concluded that the story might fail as a drama but succeed as an epic. In 1656 the blind Milton began to recite verse each morning to one of his two daughters, who wrote his poem down for him. Milton continued to dictate *Paradise Lost* for several years, finishing in 1667 when **it was first published in ten books.**

أي أنه كان مُحاكيا لملاحم هيومر و فيرجل التي تتناول مسألةً وطنيه لمحاربين أقوياء و فضلاء و معارك نبيله . بعد ذلك تخلى ميلتون عن فكرة كتابه أيا من تلك الأفكار وبعدها تخلى عن فكرة كتابه الملحمه كلياً .ولكن في منتصف عام 1650عادت إلى ميلتون هذه الفكرة و أراد كتابه مسرحيه عن ادم و حواء لكنه اعتقد بأن القصه هذه ستفشل إذا ما أخرجت مسرحياً لكنها ستنجح حتماً إذا كتبت كـ ملحمه ,و في عام 1656إبتدأ ميلتون)و هو اعمى (بسرد شعره كل صباح على واحده من ابنتيه و التي كتبت له شعره .و إستمر ميلتون بإملاء هذه الملحمه لعده سنوات و انتهى منها في عام **1667و التي أُنتجت لأول مرة في عشرة كتب .**

Milton soon returned to revise his epic, re-dividing it into twelve books (as the classical epics were divided), and publishing it in its authoritative second edition form in 1671.
Later in 1671 he published his final work**:** ***Paradise Regained,*** the sequel to his great epic. Due to his strong religious beliefs, Milton thought that this work surpassed *Paradise Lost* in both its art and its message, though most readers today would disagree.

وبعد ذلك رجع ميلتون ليُراجع ملحمته و قسمها إلى 12كتاباً)كما تُقسم الملاحم الكلاسيكيه (و نشرها في أصدارها الرسمي الثاني في عام 1671م
لاحقا في 1671نشر عمله الأخير و هو الفردوس المُستعاد ***Paradise Regained*** و كان تتمه لملحمته الكبيرة .و وفقاً لأيمانه الديني القوي .إعتقد ميلتون بأن هذا العمل تجاوز عمله السابق الفردوس المفقود في كلا من فنه و رسالته . على الرغم من ان القراء يومنا هذا يعارضون ذلك .

Fourth lecture

المُحاضرة الرابعه

Paradise Lost

الفردوس المفقود

(همسه : جميع هذه الأحداث رُويت من وجهه نظر مسيحيه محرّفه حيث أنها لا تمت للقصه الحقيقيه بأيّه صله)

Plot Overview

M ilton's speaker begins *Paradise Lost* by stating that his subject will be Adam and Eve's disobedience and fall from grace. He invokes a heavenly muse and asks for help in relating his ambitious story and God's plan for humankind. The action begins with Satan and his fellow rebel angels who are found chained to a lake of fire in Hell. They quickly free themselves and fly to land, where they discover minerals and construct Pandemonium, which will be their meeting place. Inside Pandemonium, the rebel angels, who are now devils, debate whether they should begin another war with God.

نظره عامه :

إبتدأ المتحدث في ملحمه ميلتون *الفردوس المفقود* بالتوضيح أن الغرض المُراد منها هو قصه عصيان ادم و حواء و هبوطهم من الجنه .وأنه أستدعى إلهامه السماوي و طلب منه المساعده ساردا طموحه في كتابه هذه القصه و خطط الله التي وضعها للبشريه .إبتدأت الأحداث عندما تمرد الشيطان و أتباعه)الملائكه المتمرده - كما يظن (-والذين وجود مُقيدون في بحيرة نارية في الجحيم .إذ حرروا أنفسهم سريعا وطاروا للأراضي التي أكتشفوا فيها المعادن و أرض الجحيم Pandemoniumو أتخذوها مقراً لإلتقائهم .و في داخل هذا المقر Pandemoniumكانت هذه الملائكه المتمرده والتي نسميها الأن شياطين devilsتتناقش ما اذا كانت ستبدأ حرباً أخرى ضد الله .

Beezelbub suggests that they attempt to corrupt God's beloved new creation, humankind. Satan agrees, and volunteers to go himself. As he prepares to leave Hell, he is met at the gates by his children, Sin and Death, who follow him and build a bridge between Hell and Earth.

فأقترح أحد الشياطين و يدعى Beezelbub بأن يقوموا بإفساد خلق الله الجدد المحببين إليه)البشريه (و وافق الشيطان الكبير على هذه الفكرة و تطوع للذهاب بنفسه حيث قرر أن يترك الجحيم و في طريقه نحو البوابه صادف إبنيه)الخطيئه (Sinو)الموت (Deathو الذين تبعوه و بنوا له جسرا ما بين الجحيم و الأرض .

In Heaven, God orders the angels together for a council of their own. He tells them of Satan's intentions, and the Son volunteers himself to make the sacrifice

for humankind. Meanwhile, Satan travels through Night and Chaos and finds Earth. He disguises himself as a cherub to get past the Archangel Uriel, who stands guard at the sun. He tells Uriel that he wishes to see and praise God's glorious creation, and Uriel assents. Satan then lands on Earth and takes a moment to reflect. Seeing the splendor of Paradise brings him pain rather than pleasure.

في الجنه أمر الله الملائكه أن يجتمعوا لمشورتهم .فأخبرهم بنوايا الشيطان و أنه يريد أن يقوم بعمل ما بنفسه كتضحيه للبشريه .في هذه الأثناء سافر الشيطان حتى وجد الأرض وقام بالتنكر على هيئه ملاك صغير cherub لكي يعبر من عند Uriel أحد كبار الملائكه و هو)حارس الشمس (وأخبره الشيطان بأنه يود رؤيه خلق الله الجدد لكي يثني عليهم .وافق يوريل على طلبه ,و حينها هبط الشيطان على الأرض و أخذ يفكر مليا .وأخذ ينظر إلى الفردوس و عظمتها مما سبب له الألم و الإحباط عوضا عن السعاده .

He reaffirms his decision to make evil his good, and continue to commit crimes against God. Satan leaps over Paradise's wall, takes the form of a cormorant (a large bird), and perches himself atop the Tree of Life. Looking down at Satan from his post, Uriel notices the volatile emotions reflected in the face of this so-called cherub and warns the other angels that an impostor is in their midst. The other angels agree to search the Garden for intruders.

أخذ الشيطان يؤكد على هدفه من جديد و أكمل طريقة مرتكبا المعاصي في حق الله .و قفز من فوق جدار الفردوس و أخذ هيئه الغاق (cormorantطائر كبير (وأعتلى قمة شجرة كبيرة)شجرة الحياة, (لاحظ يوريل)حارس الشمس (التعابير الغريبه على وجه الطائر (الذي تنكر إبليس على صورته (وحذر بقية الملائكه قائلاً بأن ثمّة مُحتالاً يقف بينهم .فقامت الملائكه بالبحث في حديقة الفردوس عن هذا الدخيل .

Meanwhile, Adam and Eve tend the Garden, carefully obeying God's supreme order not to eat from the Tree of Knowledge. After a long day of work, they return to their bower and rest. There, Satan takes the form of a toad and whispers into Eve's ear. Gabriel, the angel set to guard Paradise, finds Satan there and orders him to leave. Satan prepares to battle Gabriel, but God makes a sign appear in the sky—the golden scales of justice—and Satan scurries away.

و كان ادم و حواء في هذه الاوقات يتجهون للحديقة و كانوا حريصين على اجتناب ما نهاهم عنه الله و هو الأكل من الشجرة المحرمه)شجرة المعرفه (Tree of Knowledge.عائدان إلى عشّهما بعد يوم شاق من العمل .و هناك أتخذ الشيطان صورة الضفدع toadو همس في أذن حواء .و كان غابرييل و بقية الملائكه الذين يحرسون الفردوس قد وجدوا الشيطان و أمروه بالخروج و عندها قرر الشيطان أن يبدأ معركه مع غابرييل لكن الله في تلك اللحضة خلق شعاراً واضحا في السماء –ميزان ذهبي يرمز للعداله –حينما رأه الشيطان أرتعد خوفا و فر بعيدا .

Eve awakes and tells Adam about a dream she had, in which an angel tempted her to eat from the forbidden tree. Worried about his creation, God sends Raphael down to Earth to teach Adam and Eve of the dangers they face with Satan.

إستيقضت حواء و أخبرت آدم عن حلمها بأن ملاكاً قام بإغرائها للأكل من الشجرة المحرمه .و حرصا من الله على خلقة ارسل لهما رافائيل ليُطلعهما على الخطر الذي يواجهانه مع إبليس .

Raphael arrives on Earth and eats a meal with Adam and Eve. Raphael relates the story of Satan's envy over the Son's appointment as God's second-in-command. Satan gathered other angels together who were also angry to hear this news, and together they plotted a war against God. Abdiel decides not to join

Satan’s army and returns to God. The angels then begin to fight, with Michael and Gabriel serving as co-leaders for Heaven’s army.

وصل رافاييل إلى الأرض و تناول وجبه مع حواء و آدم .و سرد عليهم قصه إبليس و حسده ...اما الشيطان فقد جمع رفاقه معا والذين كانوا غاضبون أيضا لسماع هذه الأخبار و قاموا بالتخطيط معا للقيام بحرب ضد الله .وقرر - Abdiel أحد الشياطين –عدم الإنضمام إلى إبليس في حربه و العوده إلى الله .و ابتدأت حربهم ضد ميشيل و غابرييل ,جنود الجنه .

The battle lasts two days, when God sends the Son to end the war and deliver Satan and his rebel angels to Hell. Raphael tells Adam about Satan’s evil motives to corrupt them, and warns Adam to watch out for Satan. Adam asks Raphael to tell him the story of creation. Raphael tells Adam that God sent the Son into Chaos to create the universe. He created the earth and stars and other planets. Curious, Adam asks Raphael about the movement of the stars and planets. Eve retires, allowing Raphael and Adam to speak alone. Raphael promptly warns Adam about his seemingly unquenchable search for knowledge. Raphael tells Adam that he will learn all what he needs to know, and that any other knowledge is not meant for humans to comprehend. Adam tells Raphael about his first memories, of waking up and wondering who he was, what he was, and where he was. Adam says that God spoke to him and told him many things, including his order not to eat from the Tree of Knowledge.

إستمرت الحرب ليومان حيث أرسل الله جنديا من جنده ليُنهي هذه الحرب و يرسل الشيطان و رفقته إلى الجحيم .أخبر رافاييل أدم عن دوافع الشيطان الشريره لأفساده و حواء و نبه آدم على الإنتباء للشيطان و الحذر منه , طلب أدم من رافاييل إخباره قصه الخليقة فأخبره رافاييل بأن الله أرسل جنديا ليخلق الكُون في وسط هذا العالم المشوّش ,فخلق الأرض و النجوم و النباتات ,بعد هذا أبتعدت حواء تاركة أدم و رافاييل ليكملا حديثهما , حذر رافاييل أدم من رغبته الجامحه في البحث عن المعرفه .و أخبره بأنه سيتعلم كل ما عليه معرفته و لا يتطرق لأي معرفه ليس البشر معنيون بها .و أخبره رافاييل بأولى ذكرياته حينما إستيقظ و بدأ يتسائل من هو ؟ فأخبره آدم بأن الله تكلم إليه و أخبره أموراً عديده بما فيها أمرُه بعدم الأكل من شجرة المعرفه .

After the story, Adam confesses to Raphael his intense physical attraction to Eve. Raphael reminds Adam that he must love Eve more purely and spiritually. With this final bit of advice, Raphael leaves Earth and returns to Heaven.

بعد هذه القصه أخبر ادم رافاييل بإنجذابه الجسدي المُلح لحواء فذكره رافاييل بأن حبه لحواء يجب أن يكون طاهراً و روحياً ,و بعد إلقاءه لهذه النصيحه الأخير ,إبتعد رافاييل عائداً إلى السماء .

Eight days after his banishment, Satan returns to Paradise. After closely studying the animals of Paradise, he chooses to take the form of the serpent. Meanwhile, Eve suggests to Adam that they work separately for awhile, so they can get more work done. Adam is hesitant but then assents. Satan searches for Eve and is delighted to find her alone

بعد مرور ثمانيه أيام من عقابه عاد إبليس إلى الفردوس و بعد دراسه صغيرة قام بها لحيوانات الفردوس إختار ابليس إتّخاذ صورة الأفعى و في هذه الأثناء كانت حواء قد إقترحت على أدم العمل بشكل منفصل ليُنجزا عملاً أكثر .تردد أدم قليلا ثم وافق و حينها بدأ الشيطان يبحث عن حواء و فرح كثيرا لرؤيتها وحيده .

In the form of a serpent, he talks to Eve and compliments her on her beauty and godliness. She is amazed to find an animal that can speak. She asks how he

learned to speak, and he tells her that it was by eating from the Tree of Knowledge. He tells Eve that God actually wants her and Adam to eat from the tree, and that his order is merely a test of their courage. She is hesitant at first but then reaches for a fruit from the Tree of Knowledge and eats. She becomes distraught and searches for Adam. Adam has been busy making a wreath of flowers for Eve.

وحينما كان إبليس متخذاً صورة الأفعى تحدث إلى حواء و أمتدح جمالها و صلاحها و اندهشت حواء لرؤيه حيواناً يتكلم فسألته كيف تعلم الكلام فأخبرها بأنه تمكن من ذلك بعد أن أكل من شجرة المعرفه و قال لها بأن الله في الواقع يريدهما أن يأكلها من شجرة المعرفه و أن أوامره لهما هي مجرد إختبار لشجاعتهما .ترددت حواء في البدايه ثم بعد ذلك أخذت فاكهه من الشجرة المحرمه و أكلتها ,أصيبت بإضطراب و ذهبت باحثة عن آدم الذي كان مشغولا بصناعه أكليلها من الأزهار لحواء .

When Eve finds Adam, he drops the wreath and is horrified to find that Eve has eaten from the forbidden tree. Knowing that she has fallen, he decides that he would rather be fallen with her than remain pure and lose her. So he eats from the fruit as well. Adam looks at Eve in a new way, and together they turn to lust.

حينما التقيا ترك أدم الأكليل و خر مسرعا ليكتشف أن حواء أكلت من الشجرة المحرمه و علم بأنها هبطت فقرر بأن يهبط معها بدلاً من أن يبقى وحيدا و يخسرها فأكل هو أيضا من الشجرة ,و بعد ذلك بدأ ينظر لحواء بطريقة جديد و حينها أشتعلت الرغبه لدى كل منهما نحو الآخر .

God immediately knows of their disobedience. He tells the angels in Heaven that Adam and Eve must be punished, but with a display of both justice and mercy. He sends the Son to give out the punishments. The Son first punishes the serpent whose body Satan took, and condemns it never to walk upright again. Then the Son tells Adam and Eve that they must now suffer pain and death.

وعلم الله بعصيانهما فوراً و أخبر ملائكته في السماء بأن آدم و حواء يجب أن يُعاقبا لكن برحمه و بعداله . فأرسل جُنديّه ليعاقبهما فعاقب هذا الجندي الحيّة قبل كل شئ والتي إستخدمها الشيطان للتشكل بها وحكم عليها أن لا تسير ابداً بشكل مستقيم .و أتجه لحواء و آدم و أخبرهما بأن عليهما من الأن و صاعدا أن يتحملا معاناه الألم و الموت .

Eve and all women must suffer the pain of childbirth and must submit to their husbands, and Adam and all men must hunt and grow their own food on a depleted Earth. Meanwhile, Satan returns to Hell where he is greeted with cheers. He speaks to the devils in Pandemonium, and everyone believes that he has beaten God.

و أن على حواء و جميع نساء الأرض أن يعانوا من ألام المخاض و أن يخضعوا لأزواجهم وأن على أدم و جميع الرجال أن يصيدوا في الأرض و أن يزرعوا طعامهم في الأرض .في هذه الأثناء عاد إبليس إلى جحيمه مُستقبلاً بالسلام و الهتافات و أخبر الشياطين داخل Pandemonium و أخبر الجميع بأنه المُنتصر .

Sin and Death travel the bridge they built on their way to Earth. Shortly thereafter, the devils unwillingly transform into snakes and try to reach fruit from imaginary trees that shrivel and turn to dust as they reach them.

في حينها سافر إبني الشيطان الموت و الخطيئه عبر جسرهما الذي بنياه ألى الأرض في هذا الوقت أتخذت الشياطين شكل الأفعى من جديد و حاولت التقاط فاكهه من الأشجار الخياليه التي ما تلبث أن تذبل لمجرد لمسهم لها .

المحاضرة الخامسة

الفردوس المفقود

Themes, Motifs & Symbols

الموضوعات, الدوافع, الرموز

(همسه : جميع هذه الأحداث رُويت من وجهه نظر مسيحيه محرّفه حيث أنها لا تمت للقصه الحقيقيه بأيّه صله)

Themes

Themes are the fundamental and often universal ideas explored in a literary work.

الموضوع المُتناول هنا هو عن فكرة اساسيه و عالمية طُرحت في عمل أدبي .

The Importance of Obedience to God

The first words of Paradise Lost state that the poem's main theme will be "Man's first Disobedience." Milton narrates the story of Adam and Eve's disobedience, explains how and why it happens, and places the story within the larger context of Satan's rebellion and Jesus' resurrection.

أهمية طاعة الله :

الكلمات الأولى من ملحمه الفردوس المفقود وضحت الموضوع الأساسي للملحمه الا و هو)عصيان الإنسان الأول لله (يروي لنا ميلتون قصه عصيان ادم و حواء ويشرح كيف حدث ذلك . و يضع القصه في سياق أكبر و هو تمرد الشيطان و إنبعاث المسيح .

Raphael tells Adam about Satan's disobedience in an effort to give him a firm grasp of the threat that Satan and humankind's disobedience poses. In essence, Paradise Lost presents two moral paths that one can take after disobedience: the downward spiral of increasing sin and degradation, represented by Satan, and the road to redemption, represented by Adam and Eve.

أخبر رافاييل آدم عن عصيان الشيطان لله موضحا له التهديد الذي سيشكله عصيان الشيطان والبشريه . وتمثل الفردوس المفقود في جوهرها طريقين أخلاقيين :يقودك أحدهما بعد أرتكابك للمعصيه لدوامه الهبوط للخطيئه و للتدهور المتزايد مُمثّله بالشيطان . و الطريق الأخر يقود لسداد الدين (redemption) أو الخلاص مُمثلاً بآدم و حواء .

Adam and Eve, on the other hand, decide to repent for their sins and seek forgiveness. Unlike Satan, Adam and Eve understand that their disobedience to God will be corrected through generations of toil on Earth.

يقرر ادم و حواء أن يتوبوا عن خطاياهم و يرجون الله الغفران بعكس الشيطان, حيث أن ادم و حواء آمنوا بأن عصيانهم لله سيُصحح من خلال الأجيال القادمه الكادحه على الأرض .

The Hierarchical Nature of the Universe

Paradise Lost is about hierarchy as much as it is about obedience. The layout of the universe—with Heaven above, Hell below, and Earth in the middle—presents the universe as a hierarchy based on proximity to God and his grace. This spatial hierarchy leads to a social hierarchy of angels, humans, animals, and devils: the Son is closest to God, with the archangels and cherubs behind him. Adam and Eve and Earth's animals come next, with Satan and the other fallen angels following last. To obey God is to respect this hierarchy.

الطبيعه الهرمية للكون :

الفردوس المفقود تدور حول موضوع الطاعه كما و تدور حول موضوع (الهرمية , hierarchy) تصميم الوجود بدءاً بالجنه في الأعلى والجحيم في الأسفل و الأرض في المنتصف, ممثله الكون هرمياً مبتدءاً و معتمداً على قربه من الله و جنته. وهذا التسلسل الهرمي المكاني يشير للتسلسل الإجتماعي الهرمي للملائكه و البشر و الحيوانات و الشياطين, حيث أنه بعد الله يوجد كبار الملائكه archangels و خلفهم صغار الملائكه cherubs, و بعدهم يأتي ادم و حواء و حيوانات الأرض و بعدهم يأتي الشيطان و اتباعه في الأخير. و لكي نطيع الله يجب أن نحترم هذا الترتيب الهرمي !

Satan refuses to honor the Son as his superior, thereby questioning God's hierarchy. As the angels in Satan's camp rebel, they hope to beat God and thereby dissolve what they believe to be an unfair hierarchy in Heaven. When the Son and the good angels defeat the rebel angels, the rebels are punished by being banished far away from Heaven. At least, Satan argues later, they can make their own hierarchy in Hell, but they are nevertheless subject to God's overall hierarchy, in which they are ranked the lowest. Satan continues to disobey God and his hierarchy as he seeks to corrupt mankind.

رفض الشيطان تمجيد أولويه الـ Son عليه, وعندها اخذ يسأل الله و يناقشه في هرميته, كما وتمرد اتباعه في مخيم الشياطين, و ارادوا أن يهزموا الله وحل موضوع هذه الهرمية التي يعتقدون أنها غير عادله, حينما هزم الله وملائكته الشياطين المتمرده, عوقبوا بإقصائهم بعيداً عن الجنه. فبعد ذلك قرر الشيطان صنع هرميته الخاصّه في الجحيم والذي صنّف فيه هو و اتباعه بأنهم الأدنى, أستمر إبليس بعصيانه لله و هرميته و قرر أفساد البشريه .

Likewise, humankind's disobedience is a corruption of God's hierarchy. Before the fall, Adam and Eve treat the visiting angels with proper respect and acknowledgement of their closeness to God, and Eve embraces the subservient role allotted to her in her marriage. God and Raphael both instruct Adam that Eve is slightly farther removed from God's grace than Adam because she was created to serve both God and him. When Eve persuades Adam to let her work alone, she challenges him, her superior, and he yields to her, his inferior. Again, as Adam eats from the fruit, he knowingly defies God by obeying Eve and his inner instinct instead of God and his reason.

و بالمثل فقط أفسد عصيان البشر هرميه الإله, قبيل الهبوط, عامل ادم و حواء الملائكه التي تزورهم بإحترام و إقرّ بقربهم من الله. أما حواء فقد أعتنقت دورها التبعي في زواجها. أخبر الله و رافاييل آدم بأن حواء قد أُقصيت أكثر من آدم عن رحمه الله لأنها خُلقت لخدمه كلاً من الله و آدم. و أنها حينما شجّعت أدم على أن يعملان بشكل منفصل كان أدم قد خضع لها مُبدياً لها تبعيته, و حينما أكل آدم من الفاكهه المحرمه كان يعلم تماماً بأنه يعصى الله مُطيعاً حواء و غريزته الداخليه بدلاً من طاعه الله و أوامره .

Motifs

Motifs are recurring structures, contrasts, and literary devices that can help to develop and inform the text's major themes.

الدوافع :

الدوافع هي اساسيات متكرره الوقوع, متناقضه, و ادوات أدبيه تساعد على تطوير الموضوعات الأساسيه للنص و الإطلاع عليها

.

Light and Dark

Opposites abound in Paradise Lost, including Heaven and Hell, God and Satan, and good and evil. Milton's uses imagery of light and darkness to express all of these opposites. Angels are physically described in terms of light, whereas devils are generally described by their shadowy darkness.

Milton also uses light to symbolize God and God's grace. In his invocation in Book III, Milton asks that he be filled with this light so he can tell his divine story accurately and persuasively. While the absence of light in Hell and in Satan himself represents the absence of God and his grace.

الضوء و الظلام :

توجد الكثير من المتضادات في *الفردوس المفقود* كالجنه و الجحيم, الله و الشيطان, الخير و الشر, إستخدم ميلتون صور الضياء و الظلال ليشرح جميع هذه المتضادات, فالملائكه وصُفوا جسدياً بأنهم مضيئين بينما الشياطين وصفوا عامّةً بظلالهم المُظلمه .

كما أستخدم ميلتون الضوء ليرمز إلى الأله و رحمته في إبتهاله في الكتاب الثالث الذي طلب فيه أن يمُنح هذا الضوء حد الإمتلاء ليكون قادراً على كتابه قصته الألهيه بدقه و بإقناع .اما غياب هذا الضوء في الجحيم في الشيطان نفسه فيُمثل غياب رحمة الله .

The Geography of the Universe

Milton divides the universe into four major regions: glorious Heaven, dreadful Hell, confusing Chaos, and a young and vulnerable Earth in between. The opening scenes that take place in Hell give the reader immediate context as to Satan's plot against God and humankind. The intermediate scenes in Heaven, in which God tells the angels of his plans, provide a philosophical and theological context for the story.

Then, with these established settings of good and evil, light and dark, much of the action occurs in between on Earth. The powers of good and evil work against each other on this new battlefield of Earth. Satan fights God by tempting Adam and Eve, while God shows his love and mercy through the Son's punishment of Adam and Eve.

جغرافيه الكون :

قسم ميلتون الكون لأربعه مناطق رئيسيه :الجنه المجيده , (glorious Heaven)و الجحيم المروّع , (dreadful Hell)و الضوضاء المُربكه ,(confusing Chaos)و الأرض الشابه والضعيفه (a young and vulnerable Earth)التي تقع بينهم .والمشاهد الأولى التي تجري في الجحيم تعطي القارئ فكرة و أنطباعا أوليا عن مكيده الشيطان ضد الله والبشريه .و المشاهد المتوسطه تقع في الجنه حيث يخبر الله ملائكته خطته يزودنا فيها بمضمون فلسفي لاهوتي theological للقصه .

لاحقاً, وفي هذه الأوضاع التي رسمها و أسسها ميلتون حيث الخير والشر و الضوء و الظلام ,تقع معظم الاحداث على الأرض .وتعمل قوى الخير و الشر ضد بعضهما البعض في أرض المعركه الجديده)الأرض (ويقاتل الشيطان الأله بإغراء ادم و حواء بينما يظهر الله حبه و رحمته من خلال عقابه الذي إختاره لأدم و حواء.

Symbols

Symbols are objects, characters, figures, and colors used to represent abstract ideas or concepts

.

- **The Scales in the Sky**

As Satan prepares to fight Gabriel when he is discovered in Paradise, God causes the image of a pair of golden scales to appear in the sky. On one side of the scales, he puts the consequences of Satan's running away, and on the other he puts the consequences of Satan's staying and fighting with Gabriel.

The side that shows him staying and fighting flies up, signifying its lightness and worthlessness. These scales symbolize the fact that God and Satan are not truly on opposite sides of a struggle—God is all-powerful, and Satan and Gabriel both derive all of their power from Him. God's scales force Satan to realize the futility of taking arms against one of God's angels again.

الرموز:

الرموز هي ادوات ,شخصيات, أرقام, الوان تستخدم لتعرض الأفكار المجرده abstract ideas والمفاهيم concepts .

1/الميزان في السماء The Scales in the Sky

حينما استعد الشيطان لقتال غابرييل حينما أُكتُشف أمره في الفردوس خلق الله صورة لميزان ذهبي ذو كفتين في السماء وفي احدى كفتيه وضع فيها عواقب هروب الشيطان و في الأخرى وضع فيها عواقب بقاء الشيطان و قتاله لغابرييل

وفي الكفه التي أظهره فيها و هو يقاتل غابرييل ترتفع للأعلى بخفه مما يدل على عدم جدواها .كلتا الكفتين تمثل بأن الشيطان ليس نداً لله أبداً وليس نظيراً له في الصراع لأن الله يملك القوة كلها و كفته هي التي سترجح بدون شك مما أجبر الشيطان على استيعاب عدم جدوى القتال ضد احد ملائكه الله مرة أخرى .

- **Adam's Wreath**

The wreath that Adam makes as he and Eve work separately in Book IX is symbolic in several ways. First, it represents his love for her and his attraction to her. But as he is about to give the wreath to her, his shock in noticing that she has eaten from the Tree of Knowledge makes him drop it to the ground.

His dropping of the wreath symbolizes that his love and attraction to Eve is falling away. His image of her as a spiritual companion has been shattered completely, as he realizes her fallen state. The fallen wreath represents the loss of pure love.

/2أكليل الورد Adam's Wreath :

الأكليل الذي صنعه ادم حينما كان يعمل بعيدا عن حواء في الكتاب التاسع يرمز لعده أمور ,ففي البدايه هو يرمز و يمثل حبه لها و انجذابه إليها لكن حينما جاء ليقدمه إليها صُدم حينما علم بانها اكلت من الشجرة المحرمه)شجرة المعرفه (مما جعله يلقيه على الأرض.

إلقائه بالأكليل على الأرض يرمز إلى أن حبه و انجذابه لحواء تلاشى .و ان صورتها لديه كرفيقة روحيه تهشّمت كلياً .حيث أدرك سقوطها الحتمي وأن سقوط الأكليل من يده يمثل سقوط وخُسرانه حبه العذري لها .

المُحاضرة السابعه

تحليل قصير لقصيدة الشاعر :روبيرت هيرك

)_إلى أزهار النرجس البريّة*(To Daffodils*

by Robert Herrick

يا أزهار النرجس الجميلة

نحن نبكي على رحيلك السريع

قبل بلوغ الشمس وسط السماء

تمهلي، تملهلي

حتى أفول النهار

لنبتدي ترنيمة المساء

حيث سنتلو الصلاه

ثم معا نغادر الحياه.

فيومنا كيومك قصير

ربيعنا قصير

كمثلك ومثل كل شيء

تمضي بنا الأيام للزوال

كموتك نموت

نذوي كما تذوين

كمطر في الصيف

أو لؤلؤات من ندى الصباح

تمضي ولا تعود.

To Daffodils

Fair daffodils, we weep to see
You haste away so soon;
As yet the early-rising sun
Has not attain’d his noon.
Stay, stay
Until the hasting day
Has run
But to the evensong;
And, having pray’d together, we
Will go with you along.
We have short time to stay, as you,
We have as short a spring;
As quick a growth to meet decay,
As you, or anything.
We die
As your hours do, and dry
Away
Like to the summer’s rain;
Or as the pearls of morning’s dew,
Ne’er to be found again.

Literary Terms
المصطلحات الأدبيه

1-Personification is giving inanimate objects or abstract ideas human qualities or actions; making non-human things appear as human.

1-التشخيص : و هو إعطاء شيء غير عاقل أو فكرة مجرده خصائص كخصائص و أفعال البشر جاعلاً من الجوامد بشراً) .مثلا في الشاعر: اتاك الربيع الطلق يختال ضاحكا, هنا وصف الربيع بأنه يضحك أي أعطاه خصائص الآدمي)

2-Metaphor: a comparison between two objects for the purpose of describing one of them; a metaphor states that the one object is the other.

2-الإستعاره أو المجاز :و هي مقارنه ما بين شيئين لهدف وصف أحدهما, و الإستعارة تنص على أن احد الشيئين هو نفسه الآخر .

To Daffodils

3- Alliteration: close repetition of consonant sounds at the beginning of words.

3-الجناس : و هو التكرار الصوتي ما بين بدايات الكلمات .

4- Diction: an author's choice and use of words; his vocabulary.

4-الأسلوب : أختيار الكاتب للكلمات و إستخدامه لها ,أي المقصود هنا المفردات .

5- Epic: an extended narrative poem, with heroic subject matter and theme, and exalted tone.

5-الملحمه : و هي شعر ممتد روائي ذو موضوع وغاية بطوليه و نغمه سامية .

6- Rhyme: the use of words with similar sounds in poetry, usually but not always at the ends of lines.

6-القافيه : وهي إستخدام كلمات متشابهه في أصواتها (نطقها) في نهاية أبيات القصيده القصيده غالبا و ليس دائماً .

7- Stanza: a group of lines in a poem divided off from the others. Each stanza is usually the same number of lines in length.

7-المقاطع الشعريه : و هي مجموعه من الأسطر في القصيده منفصله عن بعضها البعض ,و كل مقطع شعري يكون بالعاده له نفس عدد الأسطر و نفس الطول .

Surface meaning:

In his poem 'To Daffodils', the poet Robert Herrick begins by saying that we grieve to see the beautiful daffodils being wasted away very quickly. The duration of their gloom is so short that it seems even the rising sun still hasn't reached the noon-time. Thus, in the very beginning the poet has struck a note of mourning at the fast dying of daffodils.

The poet then addresses the daffodils and asks them to stay until the clay ends with the evening prayer. After praying together he says that they will also accompany the daffodils. This is so because like flowers men too have a very transient life and even the youth is also very short-lived.

المعنى السطحي :

في هذه القصيدة 'To Daffodils إبتدأ روبيرت هيرك بأننا نحزن و نبكي ونحن نشاهد أزهار النرجس الجميله تُهدر سريعاً, و أن زمن ذبولها سريع جدا حتى أنها قد لا تكاد تدرك شروق الشمس وقت الظهيرة , لهذا أعطانا الشاعر موجزاً بنغمه ترثي موت ازهار النرجس السريع .
بعد ذلك خاطب الشاعر أزهار النرجس و طلب منها أن تبقى حتى تنتهي صلاة المساء. و بعدذلك قال الشاعر بأنه سيلحق بها (الأزهار) (أي أن الأنسان هو كذلك حياته سريعه الزوال مثل سرعه زوال أزهار النرجس و حتى أن الشباب لا يدوم طويلاً .

Deep meaning:

"We have short time to stay, as you,
We have as short a spring."
Robert Herrick symbolically refers to the youth as spring in these lines. He equates/compares human life with the life of daffodils. Further he says that both of them grow very fast to be destroyed later. Just like the short duration of the flowers, men too die away soon.

Their life is as short as the rain of the summer season, which comes for a very short time; and the dew-drops in the morning, which vanish away and never return again. Thus, the poet after comparing the flowers to humans, later turns to the objects of nature – he has compared the life of daffodils with summer rain, dew drops.

المعنى الضمني :

) لدينا نحن أيضاً وقتاً قصيراً كي نعيشه“We have short time to stay, as you, (
) . وقتنا قصير كقِصر الربيع We have as short a spring.”" (
يرمز روبيرت للشباب)مرحله الشباب (بأنها مرحله الربيع ,ربيع العمر ,أي أنه يقارن هنا ما بين حياة الإنسان و حياة أزهار النرجس و بعد ذلك يؤكد على أن كلاهما ينموان بسرعه فائقه كي يذبلان و يموتان , تماما هو الحال مع أزهار النرجس للبشر حياة قصيرة تنتهي بالموت.
أي أن حياتهم قصيرة كـ قِصر مطر الصيف والذي يأتي في وقت قصير ثم ما يلبث أن ينقطع ولا يعود أبداً .
وبعد أن أنتهى الشاعر من مقارنه البشر بأزهار النرجس التفت إلى عناصر الطبيعه فأخذ يقارن حياة ازهار النرجس بمطر الصيف و قطرات الندى

Theme:

the short-lived nature of life, the fleeting passage of time.
like the flowers we humans have a very short life in this world.
beauty is not going to stay forever.

الفكرة الرئيسيّه :

وهي طبيعه الحياة القصيرة ,ومرور الزمن العابِر
و كما هو الحال مع الأزهار فنحن البشر حياتنا قصيرة في هذا العالم .و الجمال لن يستمر للأبد

Messages:

Life is short, and the world is beautiful, love is splendid and we must use the short time we live to make the most of it. This is shown in the words “haste”, “run”, “short” and “quick”.

الرّساله :

الحياة قصيرة ,والعالم جميلة و الحب شيء بديع و رائع ,و علينا أن نستغل هذا الوقت القصير الذي نعيشه كي نستفيد منه ,و هذا يتجلى في كلمات مثل .“haste”, “run”, “short” and “quick”

Fair Daffodils, we weep to see
you haste away so soon

يا أزهار النرجس الجميلة
نحن نبكي على رحيلك السريع

*** The poet talks to the flowers, he tells them that he is so sad because he knows the life of the flowers is short and will die soon and leave him.**
*يتحدث الشاعر إلى الأزهار ,و يخبرهم بحزنه الشديد لأنه يعلم بأن حياة الأزهار القصيرة ستنتهي عما قريب و ستموت تاركة أياه وحيداً .

*** He talks to the flowers as human being able to listen and speak in order to attract the attention of the reader or listener ' this is called personification.'**
*ويخاطب الازهار كما لو كانت إنساناً قادراً على الإستماع و التحدث بغرض جذب إنتباه القاريء أو المستمع ,و هذا ما يمسى)التشخيص (personification :

As yet the early-rising sun
has not attain'd his noon

قبل بلوغ الشمس وسط السماء

***The flowers were born in the morning, they die and the rising sun hasn't reached the noon time.**
***أي ان الأازهار تولد في الصباح و تموت قبل أن تتوسط الشمس صفحه السماء أي وقت الظهيرة**

Stay, stay, (sound alliteration)
until the hasting day
has run (symbolic of death)
But to the even-song ;(symbolic referring to the song of death)
and, having pray'd together, we
Will go with you along

تمهلي، تملهلي
حتى أفول النهار
لنبتدي ترنيمة المساء
حيث سنتلو الصلاه
ثم معا نغادر الحياه.

***Stay, stay forced rhyme in order to stress his wishes to continue flourish and stay till the end of the day.**
***يكرر كلمه)تمهلي ,تمهلي (حيث أنه يقوم بالضغط على قافيه القصيده بغرض التأكيد على طلبه و هو أن تستمر الأزهار بالعيش و تزدهر حتى نهاية اليوم .**
*** The poet then addresses the daffodils and asks them to stay until the end of the day with the evening prayer. After praying together he says that they will also accompany the daffodils.**
***بعد ذلك يخاطب الشاعر أزهار النرجس من جديد ويطلب منهم البقاء حتى نهاية اليوم حيث تقام صلاة المساء و بعد ان يصليها المصلين يخبر الأزهار بانهم سيرحلون برفقتها .**

We have short time to stay, as you,
we have as short a spring;
as quick a growth to meet decay,
as you, or anything
We die

فيومنا كيومك قصير
ربيعنا قصير
كمثلك ومثل كل شيء
تمضي بنا الأيام للزوال
كموتك نموت

*** The poet symbolically refers to the youth as spring in these lines. He compares human life with the life of daffodils. Further he says that both of them grow very fast to be destroyed later. Just like the short duration of the flowers, human too die away soon.**

***يرمز الشاعر هنا الى مرحله الشباب في هذه الأسطر كأنها الربيع ,و يقارن حياة البشر لحياة أزهار النرجس قائلاً بأن كلاهما يعيشان حياة قصيرة و سريعه تنتهي بالموت ,تماما كالأزهار يموت البشر سريعاً .**

***He compares the human life with daffodils that all of them have short life (simile)**

***و يقارن حياة البشر بحياة أزهار النرجس بأن لكلاهما حياة قصيره simile :)تشبيه(**

***He continues comparing the daffodils' life to spring season to show the shortness of life.**

***وأستمر بالمقارنه فقارن حياة أزهار النرجس بفصل الربيع ليوضح قِصر مداها .**

As quick a growth to meet decay,
كمثلك ومثل كل شيء
تمضي بنا الأيام للزوال

***He compares the daffodils to the period of growth.**

***يقارن هنا أزهار النرجس بزمن النمو)تمضي بنا الأيام (**

As you or anything
we die

***Every creature will be dying. And we die.**
Like to the summer's rain;
Or as the pearls of morning's dew,
ne'er to be found again.

كمثلك ومثل كل شيء
تمضي بنا الأيام للزوال
كموتك نموت
نذوي كما تذوين
كمطر في الصيف
أو لؤلؤات من ندى الصباح
تمضي ولا تعود.

Their life is as short as the rain of the summer season, which comes for a very short time; and the dew-drops in the morning, which vanish away and never return again. Thus, the poet after comparing the flowers to humans later turns to the objects of nature – he has compared the life of daffodils with summer rain, dew drops.

حياة الازهار قصيرة تماما كمطر الصيف ,الذي يأتي لوقت قصير فقط ,و كقطرات ندى الصباح التي تأتي ثم تتلاشى ولا تعود ابدا)لا تعود في نفس اليوم ,واما المطر فيعني أنه لا يكرر زيارته في نفس الفصل أو

الموسم (حيث أن الشاعر إبتدأ بمقارنه الأزهار بالأنسان في قصر حياتها ثم تحوّل للمقارنه ما بين الأزهار و عناصر الطبيعه فقارنها بمطر الصيف و قطرات الندى .

***He compares pearls to the dew to show the beauty, shining and tiny. Last line he wishes that time goes back but there is no way. (metaphor.)**

* قارن الشاعر الأزهار بقطرات الندى ليرمز لجمالها مشرقة و صغيره ,و في آخر سطر تمنى لو أن الزمن يعود للوراء ولكن لا مجال لذلك (هنا توجد إستعاره metaphor)

Theme: life is too short, it's called the mutability of life and usually ends sooner than we wish or desire.
***The lines are short with musical tone.**

*الموضوع الأساسي: الحياة قصيرة ,وغير مستقرة , mutability وتنتهي سريعا رغم رغبتنا بأن نعيش مده أطول .

*أسطر القصيده قصيرة و ذات نغمه موسيقيه

نماذج على الأسئله :

1- <u>To daffodils</u> is a poem written by
A- Shakespeare
B- Donne
C- Coleridge
D- Herrick

2-The poet believes that like flowers men too have a very………………. Life.
A- healthy
B- transient
C- cheerful
D- vigorous

3- In <u>To Daffodils</u>, the poet compares……… to the dew .
A- stones
B- daffodils
C- pearls
D- marbles

المُحاضرة الثامنة +التاسِعه

(8)

(الفضِيلَه) VIRTUE

<u>George Herbert:</u>

جورج هيربرت :

George Herbert was born into a wealthy and titled family at Montgomery Castle, in Wales, on April 3, 1593, as one of nine children. His father, Sir Richard Herbert, died in 1596, when George was three years old. His mother, Lady Magdalen Newport Herbert, was a patron of the poet and clergyman John Donne, who presided at her funeral when she died in 1627.

ولد جورج هيربرت في عائله مرموقه و مشهورة في قلعه مونتجمري في ويلز في الثالث من أبريل سنه 1593 , و كان له تسعه أخوه ,و كان والده ,السير ريتشارد هيربرت قد توفي سنه 1596 عندما كان جورج يبلغ من العمر ثلاثة سنوات ,و كانت والدته الليدي ميغدالين نيوبرت هيربرت ترعى الشاعر و القس جون دن والذي ترأس جنازتها عندما توفي سنه . 1627

Herbert's first poems were Latin sonnets that he wrote for his mother. In them, he argued that a more fitting subject for poetry than love for a woman was love for God. His first published verses appeared in 1612. They were two poems, also in Latin, written in memory of King James's son Prince Henry, who had died that year.
On March 1, 1633, Herbert died of tuberculosis.

كانت أولى قصائد هيربرت سونيتات اللاتينيه كتبها من أجل والدته ,وفيها قال بأنه إذا ما كان هناك موضوعاً جديراً بأن يتمحور حوله الشعر فسيكون عن حب الرجل لله ,وليس حبه للمرأه .و أُنتجت أولى قصائده في عام 1612 , وكانت قصيدتان باللاتينيه أيضاً كتبت في ذكرى الأمير هنري إبن الملك جايمس والذي مات في تلك السنه .

وفي سنه 1633 توفي هيربرت بمرض السل .

By all accounts, Herbert was a gentle and pious person with a sweet and generous nature. He helped rebuild the decaying church at Bemerton with his own money and was loved and esteemed by his parishioners, whom he cared for spiritually and, when necessary, by sharing in their labor or giving them money.

وكان هيربرت نبيلاً و تقياً بجميع المقاييس ,وكان لطيفا و سخيّاً بطبيعته ,ساعد في إعاده بناء الكنيسه المتدهورة في بيميروتون حيث أنه دفع من جيبه وكانوا الرعيه حيبّونه و يحترمونه جداً والذي هو بدورة أعتني بهم روحياً و ساعدتهم بمشاركتهم أعمالهم و إعطائهم الأموال .

Introduction

"Virtue" is one of the poems in a collection of verse called *The Temple* (1633), which George Herbert wrote during the last three years of his life.
He appreciates the beauty of creation not only for its own sake but also because he sees it as a mirror of the goodness of the Creator.
Yet, despite Herbert's sense of the world's loveliness, his poems often reflect the transience of that beauty and the folly of investing it with any real value. In "Virtue," he presents a vision of an eternal world beyond the one available to sense
Herbert's poetry displays a conjunction of intellect and emotion
In "Virtue," an example of this combination of the intellectual and the sensuous can be seen in the second line of the third quatrain, when the spring is compared to a box of compressed sweets.
In "Virtue," which comprises four quatrains altogether, Herbert reflects on the loveliness of the living world but also on the reality of death.

مقدمه :

قصيده Virtue هي واحده من مجموعه هيربرت الشعريه المُسمّاه (The Temple) عام 1633 و التي كتبها جورج هيربرت خلال الثلاث سنوات الأخيرة من حياته .

قدّر هيربرت جمال الخليقة ليس لجمالها و حسب بل وجدها تعكس جمال الخالق ذاته .و بالرغم من أحساس هيربرت المفعم بالجمال تجاه العالم عكست قصائده قِصر مدى هذا الجمال وحماقة توظيفة مع أي قيمه واقعيه . في قصيده :Virtue)الفضيله (عرض فيها صورةَ للعالم الخالد خلف العالم الذي نعيش فيه .
ويعرض شعر هيربرت تزامناً ما بين الفكر و العاطفة ,و قصيدة Virtue خير مثال على هذا التزامن والذي يمكننا ادراكه من السطر الثاني من الرباعيه الثالثه ,حينما قارن الربيع بصندوق الحلوة المتراصّه.
في Virtue والتي تضم أربعه رُباعيات معاً عكس هيربرت جمال هذا العالم و لكن في الوقت ذاته حقيقة الموت الذي ينتظره .

حينما يكون النهار مشرقاً و هادئاً ,نهاراً تتزاوج فيه الأرض مع السماء يبكي الندى تلاشيه عند حضور المساء و جميع هذا سوف يفنى

وحتى الزهرة الحلوة تبدوا غاضبه حينما يشاهدها الناظر و جذورها تعود إلى قبرها و كل هذا سوف يفنى

والربيع البهي المليء بالأيام السعيده و الأزهار
الذي يبدوا مثل الصندوق الممتليء بالحلوى المتراصّه و موسيقاي لكم جميعها سوف تفنى

وحدها الروح الفاضله و الجميلة كثيرة العطاء والتي حينما يستحيل العالم بأسرة إلى فحم تعيش وتبقى في الطليعه

George Herbert (1593-1632)

SWEET day, so cool, so calm, so bright!
The bridal of the earth and sky--
The dew shall weep thy fall to-night;
For thou must die.

Sweet rose, whose hue angry and brave
Bids the rash gazer wipe his eye,
Thy root is ever in its grave,
And thou must die.

Sweet spring, full of sweet days and roses,
A box where sweets compacted lie,
My music shows ye have your closes,
And all must die.

Only a sweet and virtuous soul,
Like season'd timber, never gives;
But though the whole world turn to coal,
Then chiefly lives.

Lines 1-4

Herbert begins "Virtue" with an apostrophe, or invocation. That is, here, he starts with a direct rhetorical address to a personified thing: as if speaking to the day, the narrator says, "Sweet day" and then characterizes the day as "cool," "calm," and "bright."
Thus, for one noun, "day," he provides four adjectives. The rest of the line is made up of the adverbial "so," signifying intensity, repeated three times. The "sweet day" is the bridal — the marriage, conjunction, or union — of the earth and the sky.
Day, however, gives way to night, just as life gives way to death: "The dew shall weep thy fall tonight," the narrator asserts, turning a daily natural event, nightfall, into a metaphor. Beyond death, the line also suggests grief at the loss of paradise on Earth, the Fall, which is the original cause of death in the Judeo-Christian story of the Creation.
The evening dew, invested with emotion and made to represent grief, is equated with tears, which are shed at nightfall over the Fall, the sin that brought death into the world

من السطر 1 – 4:

إبتدأ هيربرت قصيده بالإبتهال ,و هنا إبتدأ خطاباً بلاغيّاً لأشياء مجرّدَه فأخذ يتحدث ألى)اليوم(حينما قال (نهاراً جميل) Sweet dayو وصفه بأنه بارده و هادئه و مشرقه "cool," "calm," "bright."

ملاحضة day : معناها في الأصل يوم لكن هنا يقصد فيها الشاعر فتره النهار *

و أخذ يصف النهار بأربعه صفات)حلو, بارد, مشرق, هادئ(و في بقية الأسطر أستخدم كلمه : so)لذلك(الحاليّة و كررها ثلاثه مرات للتشديد عليها .اليوم الجميل "sweet day"وهو يوم تزاوج الأرض مع السماء وأتحادهما جنباً إلى جنب .

النهار بطبيعته ينتهي بالليل كما تنتهي الحياة بالموت)و تبكي قطرات الندى تلاشيها في الليل ,(و اخذ الشاعر يرسم صورة مجازيه لتغير الاحداث في فتره النهار لحضه حلول المساء ,و خلف الموت تنعى السطور فقدان الفردوس في هذه الارض)هبوط ادم و حواء (و الذي كان هو المسبب الاساسي لهذه المآسي التي نعيشها اليوم وفقا لقصة الخليقه في الديانه اليهوديه-المسيحيه .

Lines 5-8

In beginning the second quatrain with the word "sweet," Herbert continues to connect the beauty of nature with impermanence, as any "sweet" thing must, over time, lose its sweetness. Like the day, the rose is an emblem of earthly splendor. It is "sweet" like the day, saturated with color, and graced with magnificence. (Angry and brave are complex words in Herbert's usage, as aspects of their meanings have all but passed from English.

من السطر 5الى 8:

في بداية الرباعيه الثانيه بكلمه sweetحيث أن هيربرت لا يزال يربط جمال الطبيعه بالموؤقّتيه)الفناء (و كأي شيء جميل يفقده الوقت بهائه و جماله ,كالنهار ,الزهرة تمثل الجمال الأرضي ,جميلة كجمال النّهار مشبّعة باللون مزدانه بالبهاء)غاضبه و شجاعه Angry and braveوهي كلمتان مركّبتان يكثر إستخدامهما هيربرت في شعره .

As with the day, so with the rose: despite its living splendor, death awaits. "Thy root," buried in the earth, as it must be if the rose is to flourish, "is ever in its grave." Thus, life and death are entwined, and death is an ever-present aspect of life. Indeed, by emphasizing the common ground shared by the root, the source of life, and the grave, the receptacle for death, Herbert evokes two Christian lessons:
first, that life contains elements of death and must inevitably give way to death and, second, that death is not finality but part of the continuum of existence. In awareness of death, one realizes the true meaning and purpose of life and will thus prepare his or her soul, through the exercise of virtue, for eternity.

وكما هو الحال مع النهار هو كذلك مع الورده ,فبغض النظر عن جمالهما وهما أحياء فالموت ينتظرهما .
"Thy root,"أي جذورها دُفنت في الأرض)جذور الورده (بدلاً من أن تزدهر "is ever in its grave."
فالموت و الحياة متشابكان والموت يقف دائما الى جانب الحياة ,والقبر هو وعاء للموت .هيربرت إستحضر هنا درسان من دروس المسيحية :
الدرس الأول هو أن الحياة تتضمن عناصر للموت و حتما يجب أن يتخللها ,و الدرس الآخر أن الموت ليس هو النهايه بس هو جزء من إستمراريه الوجود و في حرصنا ان لا نموت يدرك الشخص المعنى و الغرض الحقيقي من الحياة و عندها يأهب روحه بتزويدها بالفضيله من أجل الخلود

Lines 9-12

The word "sweet" begins the third quatrain as well, now describing the spring, which is subsequently characterized as "full of sweet days and roses.

من السطر -9الى 12:

كلمه sweetتستفتح الرباعيه الثالثه كذلك و تصف هذه المرة الربيع و الذي وصفه الشاعر بأنه)مليء بالجمال و الأزهار (

" As such, the delights presented in the first two quatrains are contained in the third, and the narrator solidifies his suggestion of the earth's rich bounty. In the second line of the quatrain, spring is likened to "a box where sweets compacted lie."
Then, as in the previous quatrains, the third line iterates the transience of earthly delights: "My music shows ye have your closes." Through this line, the narrator offers the poem itself as proof of his argument regarding the impermanence of things.

وعلى هذا النحو ,يستمر الشاعر بسرد موضوع الجمال في هذه الرباعيه كما فعل في سابقتيها ويستمر بترسيخ ارائه حول هذه الأرض السخيه ,فشبّه الربيع هنا بالصندوق الملئ بالحلوى المتراصّه .
بعد ذلك -و كما هو الحال في الرباعيه السابقه -في السطر الثالث هنا يكرر الشاعر على فكرة الزوال transienceمن جديد ,زوال الارض و متعها و مباهجها "My music shows ye have your closes." ,وفي هذا السطر يضع الشاعر قصيدته بأكملها كبرهان على حجته بخصوص مؤقّتيه الأشياء وفنائها.

(9)

VIRTUE

)الفضيله (

By "my music," the narrator refers to the very verse being read, this poem. "Close" is a technical term in music indicating the resolution of a musical phrase. Thus, the poetic verse, like everything else the narrator has so far depicted, must come to an end, as it temporarily does with the four stressed and conclusive beats of the twelfth line: "And all must die."

بإستخدام الشاعر لكلمه)موسيقاي ("my music" فهو يشير إلى أول قراءه للقصيده. كلمه " Close" هي مصطلح تقني في عالم الموسيقى يشير إلى ثبات العبارة الموسيقية, لهذا في النص الشعري يستخدم الشاعر صوراً بعيده للغايه تنتهي بنهايه, كما فعل في قصيدته هذه فقسمها إلى أربعه رباعيات مشدده تتخللها دقات قاطعه تتمثل في كلمه ("And all must die."أي المقصود أنه بعد كل ثلاثه أبيات يكون البيت الرابع فاصلاً ما بينها و ما بعدها و الدقات هنا مثل دقات القلب التي تفصل كل منها عن ما بعدها بلحضه سكون لحضة السكون هذه هي عباره ."And all must die".

Lines 13-16

Breaking the pattern established in the previous three quatrains, the final quatrain begins not with the word "sweet" but with a limiting expression: "Only a." The reader has been told that the "sweet day," the "sweet rose," and the "sweet spring" all "must die." In contrast to them is the soul: "Only a sweet and virtuous soul / never gives

من السطر : 16 – 13

و خرقاً للنمط المستخدم في كلا من الرباعيات الثلاث السابقه, فالرباعيه الرابعه لا تبتدئ بكلمه sweetبل بتعبير يدل على المحدوديه , (Only)فالقاريء قبل ذلك أُخبر بأن الأيام الجميلة, و الزهرة الجميلة, و الربيع الجميل, جميعهم سوف يموتون ولكن في المقابل هنا فالروح الجميلة والفاضله لن تموت ابدا Only a sweet and virtuous soul never gives

The soul that is sweet and virtuous, unlike the spring, the rose, and the day, "never gives," that is, it never gives way to death, instead ever enduring. Such a sweet soul, disciplined by virtue like wood that has been seasoned, is fully strengthened. Lumber that has been seasoned, aged, and dried is more suitable for use in construction than is fresh lumber; "seasoned timber" is sturdy and enduring.

والروح ,تلك الروح الفاضله و الجميلة ليست كالربيع أو الزهرة أو النهار "never gives," ,أي أنها لا تموت بل تبقى و تعيش, وهذه الروح الفاضله هذّبتها الفضيله تماما كالأخشاب المجففه في صمودها. الخشب المجفف الطاعن الأكثر مناسَبةً للبناء من الخشب الأقل عهداُ)الجديد "seasoned timber" (تشير إلى المتانَه و الإستمرار .

Thus, the first three quatrains present images of earthly beauty, but each ends with the word "die." The last quatrain presents images of an eternal soul and of

a conflagration that turns the whole world, except that virtuous soul, to blackened coal, and its last line ends with the word "live."

فالرباعيات الثلاث الأولى مثلت الجمال الأرضي المتمثل في النهار و الزهرة و الربيع و الذي ينتهي كل منها بالموت الحتمي و كل منها مُختتمه بكلمه "die" أما الرباعية الأخيرة تقدم صورة للروح الخالده التي لا تموت والحريق الذي سيبتلع العالم بأسره ما عدا هذه الروح الفضيله "virtuous soul" محيلاً إياه إلى فحم أسود و ينتهي السطر الأخير بكلمه عيش "live" بعكس ما سبقوه .

As such, the entire poem, which all along warned of death, shows the way in which Herbert believes that he and his readers may achieve eternal life: by shunning transient glory and humbly embracing virtue

وعلى هذا فأن القصيدة برمتها تحذر من الموت و يدلنا هيربرت على طريقة أخرى من أجل أن نحقق الخلود وهي ان نحتضن الفضيله بتواضع والإبتعاد عن المجد الزائل .

Themes

The Transience of Earthly Beauty

Repeatedly, throughout the sixteen lines of "Virtue," Herbert asserts beauty's transitory nature. His warning is not that people themselves must die but that the things that delight people while they are alive must pass away.

الموضوعات الأساسيّه :

زوال الجمال الأرضي :

في خلال هذه السته عشر سطراً من قصيده الفضيله لهيربرت يؤكد هيربرت على فناء و زوال جمال الطبيعه و هو لا يحذرهو في الأصل من الموت الطبيعي (موت البشر) بل يحذرهم من موت الأشياء الجميله التي قد تسعدهم و زوالها الحتمي بينما لا يزالون هم على قيد الحياة

The Interconnection of Life and Death

Besides expressing the impermanence of natural phenomena in "Virtue," Herbert also reveals the interconnection of the realms of life and death. The earth, which represents impermanence, and the sky, which represents eternity, are joined (by the day) in union in the second line of the poem.

ترابط الحياة مع الموت :

بالأضافه إلى زوال الظواهر الطبيعيه, أظهر لنا هيربرت أيضاً الترابيط الوثيق ما بين عالمي الحياة و الموت , الأرض تمثل الزوال والسماء تمثل الخلود جُمعا معاً في النهار متحدان السطر الثاني من القصيدة .

Nature

Despite his poem's focus on the transience of earthly beauty and of the experience of earthly rapture, Herbert delights in the depiction of nature and natural phenomena.

الطبيعه :

بغض النظر عن تركيز شعره على زوال الجمال والنشوة الأرضيان, فقد كان هيربرت مستمتعا جداً بتصويره للطبيعه و ظواهرها

Faith

An implicit theme of "Virtue" is faith. Although what is visible to humankind in the poem is the transience of earthly delight and the decay of nature, the poem ultimately conveys what cannot be seen and must instead be felt: the existence of

a quality, the soul, which exists in eternal delight in a dimension other than the one in which our bodies live.

الإيمان :

وهو الموضوع الضمني لهذه القصيده ,فبالرغم من ان فكرة الزوال او الفناء هو كل ما يظهر لنا من هذه القصيدة فهي تنقل لنا في نهاية المطاف ما لا يمكننا رؤيته او ربما الإحساس به :ان الجوده النوعيه والروح هي التي تضمن لنا السعاده الخالده في بعد آخر غير هذا الذي نعيشه .

Style

الأساليب الشعريه :

Anaphora

. Anaphora is the repetition of words and patterns for poetic effect. This device is immediately apparent in the first line, with the triple repetition of the word "so." Moreover, the same poetic structure governs each of the first three stanzas, while the fourth stanza is shaped by a slight variation of this structure. Each of the first three stanzas begins with the word "sweet" and ends with the word "die."

الجناس :

وهي تكرار الكلمه و النمط للتأثير الشعري .وهذه الأدآه ظاهره مباشرةً في السطر الأول بتكرار ثلاثي لكلمه "so." , علاوة على ذلك إستُخدم الهيكل الشعري ذاته في السطر الأول من الثلاثه المقاطع الشعريه الاولى بينما في أُحدث تنوعاً في هيكل المقطع الشعري الرابع ,فإبتُدأت الثلاثة المقاطع الأولى بكلمه sweetو إختتمت بكلمه die .

Apostrophe

In poetry, apostrophe is the technique of calling upon or addressing a particular person or thing. In the first three stanzas of "Virtue," Herbert indirectly addresses the reader of the poem by directly addressing the day, a rose, and the spring. In the fourth stanza, he does not address the soul but instead talks about it.

الفاصله :

في الشعر ,تعد الفاصله أحد التقنيات الشعريه لمخاطبه إنسان أو شيء معيّن ,ففي الثلاثه مقاطع الأولى من هذه القصيدة خاطب هيربرت بشكل غير مباشر القارئ عن طريق مخاطبته للورده و للنهار .و الربيع ,وفي المقطع الرابع لكا يخاطب الروح بل تحدث عنها .

نماذج على الأسئله :

Samples of the Questions

1- George Herbert was born in Wales in

A- 1590
B- 1591
C- 1592

D- 1593
2- An implicit theme of virtue is …………..
A- education
B- faith
C- psychology
D- hostility
Samples of the Questions
2- An implicit theme of virtue is …………..
A- education
B- faith
C- psychology
D- hostility
3- By ‘my music” Herbert refers to his……..
A- name
B- life
C- wife
D- poem

المُحاضرة العاشرة

ALL FOR LOVE- JOHN DRYDEN الكل من أجل الحُب / لـ درايدن :

THE DRAMATIC WORKS OF DRYDEN أعمال درايدن الدرامية :

LARGE NUMBER OF PLAYS , WRITTEN BY DRYDEN كتب درايدن عدد كبير من المسرحيات:

Dryden was one of the first writers to take an advantage of the re-opening of the theatres which had been closed when the puritans under Cromwell came to power in England. Dryden wrote a large number of dramas which are detailed below under appropriate headings.

كان درايدن من أول الكتاب الذين أتخذوا أولى الخطوات في إعاده إفتتاح المسارح التي أغلقت في عصر البيوريتانيين تحت حكم الكروميل في أنجلترا , و كتب درايدن عدد كبير من المسرحيات وسيأتي تفصيلها في العناوين التاليه :

1-COMEDIES فـ كتب في الكوميديا :

THE WILD GALLANT

SECRET LOVE OR THE MAIDEN QUEEN

SIR MARTIN MARALL

AN EVENING’S LOVE

MARRIAGE A LA MODE

THE ASSIGNATION

THE KIND KEEPER

AMPHITRYON

One of these is a comedy of Dryden……….

2-TRAGI- COMEDIESوكتب في التراجيكوميديا :

THE RIVAL LADIES

THE SPANISH FRIAR

LOVE TRIUMPHANT

3-TRAGEDIES INCLUDING HEROIC PLAYSو كتب تراجيديات تحتوي مسرحيات بطوليه :

THE INDIAN IMPEROR

TYRANNIC LOVE OR THE ROYAL MARTYR

ALMANZOR AND ALMAHID

AMBOYA

AURUNG- ZEBE

ALL FOR LOVE OR THE WORLD WELL LOST

DON SEBASTIAN

CLEOMENES

4-OPERASوكتب في الأوبرا :

THE STATE OF INNOCENCE

ALBION AND ALBANIUS

KING ARTHUR

One of these is an opera of Dryden……….

Dryden was a man of versatile genius. H e distinguished himself as a poet, as a dramatist, and as a critic. He made a name for himself in the writing of both verse and prose. However, it is not a s a dramatist that he won immortality. His greatness rests chiefly upon his poetry and his literary criticism. As for his dramas, it is only

ALL FOR LOVE which still endures and which will always endure. The play was written and first performed in December in 1677.ALL FOR LOVE deserves a very high rank in British drama.

وكان درايدن رجل ذو عبقريه طليقة , فبرز كونه شاعراً و مسرحيا و ناقداً , و صنع لنفسه إسماً من خلال كتابته للشعر والنثر , و على أي فإسمه الذي صنعه لم يُخلّد حتى يومنا لكونه مسرحياً و حسب بل كانت عظمته تتمركز في المقام الأول

حول الشعر ونقده الادبي . و أما بالنسبه لمسرحياته فكانت مسرحيته **ALL FOR LOVE** هي وحدها التي صمِدت و لا تزال صامِدةً , فقد كُتبت و أُدّيت في ديسمبر في عام 1677 , و حصدت مرتبة عاليه في الدراما البريطانية.

THE SUBTITLE العناوين الجانبيه

Dryden gave to his play a sub-title which is THE WORLD WELL LOST. The sub- title means that Antony did well to sacrifice his empire for the sake of his love for Cleopatra, and that Cleopatra did well to sacrifice her kingdom and her life for the sake of her love for Antony.

أعطى درايدن مسرحيته هذه عنواناً فرعيا ألا و هو THE WORLD WELL LOST ويعني هذا العنوان الفرعي بأن أنطونيو سيضحي بإمبراطوريته من أجل محبوبته كليوبترا وبأن كليوبترا ستضحي بمملكتها من أجل محبوبها انطونيوا.

ALL FOR LOVE is a historical play. Dryden depended on Shakespeare's play ANTONY AND CLEOPATRA. **وكانت مسرحيه (الكل من أجل الحب) مسرحيه تاريخيه أعتمد فيها درايدن على مسرحيه شيكسبير أنطونيوا و كليوبترا.**

A SUMMARY OF ACT ONE ملخّص الفصل الأول :

PORTENTS AND PRODIGIES, WITNESSED BY SERAPION الأيات و المعجزات بحضور السيرابون:

The play opens with a speech by Serapion, a priest of the temple of Isis in Alexandria. Serapion in his opening speech gives an account of certain portents and prodigies which have been occurring frequently in Egypt. He had seen a whirlwind blowing furiously, and the doors of the underground tombs of the Egyptians kings opening suddenly. He had then witnessed the ghosts of the buried Egyptians kings coming out of their tombs, and standing on their graves. The ghosts were groaning: and a voice full of grief had then said that Egypt was on the verge of destruction and extinction.

تستفتح المسرحية بحديث يلقيه سيرابون- و هو قسيس من معبد أيسيس في الأسكندرية - و يعطي حديث سيرابون موجزاً عن الأيات والمعجزات التي حدثت مؤخراً في الأسكندرية , وأنه قد رأي زوبعة تهب بشراسه , و أبواب القبور السفليه لملوك مصر تفتح فجأة و أنه شهد آنذاك أشباح الملوك المصريه المدفونه تخرج من أضرِحتها) قبورها (و تقف عندها و كانت تئن بصوت مليء بالأسى , ثم قال بأن مصر على وشط الإنـهيار و الإنقراض.

A SUMMARY OF ACT ONE ملخّص الفصل الأول :

A CONVERSATION BETWEEN SERAPION AND ALEXAS المحادثه ما بين سيرابون و اليكساس:

Alexas has overheard Serapion's account of the supernatural happenings: but Alexas does not believe that Serapion has actually witnessed these occurrences. Alexas scolds Serapion for having described the happenings which he claims to have actually witnessed but which , according to Aexas , are a product of Serapion's over- heated imagination. Serapion and Alexas then talk about the prevailing situation in Alexandia. Alexandria is under a siege by the Roman troops of octavius Caesar. Serapion says that, if Antony is defeated in his war against Ocavius of if Antony gets reconciled with Caesar, Egypt would become merely a province of the Roman empire and would then be exploited by the Romans.

سمِع أليكاس عن كل ما حكاه سيرابون من أحداث خارقة للطبيعه لكنه لم يصدق بأن سيرابون قد شهدها بنفسه وعنّفه)عنف سيرابون (والذي أكد بأن جميع ما رواه لم يكن سوى وهجاً من الخيال ولا يمت للواقع بصله , بعد ذلك تحدث الأإثنان عن الوضع السائد في الأسكندرية التي كانت تحت حصار القوات الرومانيه بقياده اوكتافيوس قيصر , قال سيرابون أنه إذا هزم أنطونيوا في حربة مع أوكتافيوس أو تصالح و أتفق معه ستكون مصر ليست سوى أقليم تابع للإمبراطورية الرومانيه و سيتم إستغلالها من قبل الرومان

Just at this moment a stranger is seen arriving in Alexandria. Alexas recognizes this stranger as Ventidius, an army general owing allegiance to Antony. Ventidius strongly believes that Cleopatra had been responsible for the ruin of Antony. Ventidius says that Cleopatra has put golden chains around Antony and has made him a slave to her love, thus robbing him of his manliness. Ventidius deplores Cleopatra's demoralizing influence on Antony who seems to have lost all his heroism and valor. Alexas , in reply, says that one of Antony's excellent qualities is his loyalty to the woman who loves him.

وفي هذه اللحضة رؤوا غريباً يصل للتو إلى الأسكندرية و أدرك اليكساس بأن هذا الغريب هو فينديتيوس - قائد الجيش- آتياً يحمل بحوزته الولاء لأنطونيوا , و كان فينديتيوس يؤمن بشده بأن كليوباترا مسؤوله تماما عن دمار أنطونيو و قال بأن كليوبترا وضعت سلسله ذهبيه حول أنطونيوا و جعلته سجين محبتها وعبداً لها و أسف كثيراً لما قامت به كليوباترا تجاه أنطونيوا من سلبه من رجولته و إضعاف روحه المعنوية مما أفقده بطوليته و بسالته , كما و ذكر اليكساس بأن أحد أفضل خصال أنطونيو هو ولاءه للمراه التي يحبها.

<u>Ventidius's object in coming to Alexandria</u>الغرض من قدوم فينديتيوس إلى الأسكندريه :

Ventidius has come to Alexandria in order to make an effort to wean Antony away from this place and to prevail upon him to lead a fresh campaign against Octavius Caesar. A gentleman attending upon Antony informs Ventidius that Antony has been leading a life of isolation for the last many days. Although Antony has given strict orders that he should not be disturbed in his solitude, Ventidius decides to disobey the order and to have a talk with Antony.

أتى فينتيديوس إلى الأسكندرية لأجل أن يُبعد أنطونيوا عن هذا المكان وكي يتمكن من تجهيز حملة عسكرية ضد اوكتافيوس قيصر , أتى فينتيديوس لأنطونيوا ليخبره بانه قد لم يلحظ العزله التامه التي يعيش فيها أيامه هذه , على الرغم من أنه) انطونيوا (أعطى اوامراً صارمه و صريحه بتركه ليعيش عزلته و عدم تعكير صفوه لكن فينتيديوس قرر أن يعصى أوامرة وأن يُقاطع سكونه لكي يتمكن من الحديث معه.

The shadow of an Emperorظلال الإمبراطور:

Before actually intruding upon Antony's privacy, Ventidius overhears Antony talking to himself . in his soliloquy, Antony says that he would celebrate his birthday with " double display of sadness" . He had enjoyed much glory during the years of his youth, but now there is no glory left for him to enjoy. He has now forsaken everybody, and everybody has forsaken him. He feels as if he is living alone in the midst of wild of wild Nature.

وقبل أن يقتحم فينتيديوس عُزله أنطونيو , سمعه يتحدث إلى نفسه) أنطونيوا , (قال أنطونيوا في مناجاته هذه بأنه سيحتفل بعيد ميلاده هذا بحُزن مضاعف , فقد تمتع في أيام شبابه بالعز و المجد لكنه الأن يجد نفسه قد خذل الجميع والجميع خذله ولم يتبقى له أي مجد ليعتز به , شعر أنطونيوا كما لو أنه يعيش وحيداً في أحضان الطبيعه الجامحه.

Antony's Regret and Remorseندم أنطونيوا و تأنيب الضمير:

Ventidius feels very depressed on hearing Antony speaking to himself in tones of such despondency. He now approaches Antony and confronts him. Antony , instead of feeling pleased to see his general and friend, says that the wishes to be left alone. Antony tells Ventidius that he cannot forget his defeat at the Battle of Actium , but Ventidius assures him that he can still defeat Octavius.

شعر فينتيديوس بالأسى حينما رأى أنطونيوا يتحدث إلى نفسه بصوت كئيب , وهو الأن يقف أمام انطونيوا وجها لوجه و عوضاً من أن يفرح أنطونيوا لرؤيته لقائد الجيش و صديقة فينتيديوس طلب منه أن يتركه وحيداً و أخبره بأنه لم ينسَ حتى الان هزيمته أمام أكتوم Actium لكن فينتيديوس أكد له بانه لا يزال بإمكانه هزيمه أوكتافيوس. Octavius

Ventidius's offer of the support of twelve legions to Antony

عرض فينتيديوس على أنطونيوا أن يدعمه بأثنى عشر جيشاً.

Ventidius says that Antony should not live in an unreal world should not waste his time in idleness. He then informs Antony that he had brought twelve legions from Parthia to the banks of the river Nile, and that those legions are waiting for Antony to take command of them. Ventidius says that those legions are ready to fight against Octavius's forces on Antony's behalf, though they would not fight for Cleopatra's sake.

أخبر فينتيديوس أنطونيوا بأن عليه أن لا يُضيع وقته في عالم الخيال والكسل , وأنه قد أحضر معه اثنى عشر جيشا من بارثيا إلى ضفتي نهر النيل Nile و أن تلك الإثنى عشر كتيبه تنتظر أنطونيوا لتولي قيادتها , وأخبر أنطونيوا ايضاً بأن تلك الإثنى عشر جيشاً جاهزة لقتال اوكتافيوس من أجل أنطونيوا Antony's behalf وأنهم لن يقاتلوا من أجل كليوباترا

الخلاف ما بين الصديقين:A quarrel between friends, and a reconciliation

Antony feels somewhat annoyed to find Ventidius making a contemptuous reference to Cleopatra. He therefore warns Ventidius not to speak a single word against her. Antony says that Ventidius is speaking not frankly but like a jealous traitor. Ventidius feels deeply hurt at being called a traitor and says that, if he had been a traitor, he would have gone and joined forces with Octavius. Antony , realizing his mistake, apologizes to Ventidius, whereupon Ventidius says that it would be better for Antony to kill him than to regard him as a traitor.

شعر أنطونيوا بالإنزعاج حينما رأى فينتيديوس يشير لكليوباترا بطريقة يتخللها الإزدراء و حذرة من أن لا يتفوّه بكلمه واحده ضد كليوباترا , و قال له بأن طريقة كلامه (فينتيديوس (لا تدل على الصراحه إنما على الخيانه و الغيرة . شعر فينتيديوس بأنه كيانه قد جُرح لمجرد وصفه بأنه خائن و أخبر أنطونيوا بأنه لو كان خائناً لكان قد توارى عن الإنظار لينظم إلى قوى أوكتافيوس , أدرك انطونيوا خطأه و بادر بالإعتذار إلى فينتيديوس , أخبر فينتيديوس أنطونيوا عندها بأن قتله له أهون عليه من أن يصفه بالخائن!

Antony then appreciates Ventidius's sincerity towards him and says that, while all the others have merely been flattering him, Ventidius alone has spoken frankly and has spoken from a true feeling of friendship for him. Antony then calls upon Ventidius to show him the way to victory because there is still time for them to set things right. However, Antony says st the same time that Ventidius should not curse Cleopatra.

قدر انطونيوا ولاء فينتيديوس له و أخبره بأنه الوحيد الذي لا يزال صادقاً و صريحا معه بينما لا يزال الجميع يتملقونه و يداهنون له , و أن حديثه معه نابعاً من حسه العميق بالصداقه تجاه انطونيوا , و عندها طلب من فينتيديوس أن يدله على

طريق النصر لأنه لا يزال هناك وقت لذلك ليصلحون الأمور , وفي الوقت ذاته , أمره بأن لا يشتم كليوباترا مهما كان الثمن .

Antony’s promise to leave Cleopatra and go with Ventidius

ترك أنطونيوا لكليوباترا و مضيّه مع فينتيديوس

Antony now promises to leave Cleopatra in order to go with Ventidius, even though he loves her beyond life, beyond conquests, and beyond empire, though not beyond his honour. Antony says that Ventidius will once again see him fully armed to fight, and ready to command the veterans waiting for him.

وعد أنطونيوا بترك كليوباترا لكي يذهب مع فينتيديوس, رغم أن محبته لكليوباترا تفوق عشقه للحياة والفتوحات و الإمبراطوريات لكنها لا تتعدى إعتزازه بشرفه , و أخبر فينتيديوس بأنه سيعد نفسه للقتال من جديد و أنه مستعد لقياده الكتائب الأثنى عشر التي تنتظره.

He then assures Ventidius that his heart have again become as firm and strong as they originally were. Once again Antony feels the desire to face his enemies in the battle. He and Ventidius would lead their soldiers like Time and Death, and would make their enemies taste the doom which is to overtake them.

بعد ذلك أكد لفينتيديوس بأن قلبه قاد عاد صارماً و قوياً كما كان في ما مضى , كما و أن رغبته بقتال عدوه أصبحت جامحه و انه و فينتيديوس سيقودان جيشهما كما لو أنهما الموت و الزمن (like Time and Death) و سيذيقان عدوهما الموت.

Samples of the Questions : نماذج من الأسئله

ALL FOR LOVE is a .... play.

A- romantic

B- social

C- historical

D- tragic

The correct answer is (C)

A stranger is seen arriving in Alexandria. Alexas recognizes this stranger as …….. ,

A- Ventidius

B- Cleopatra

C- Antony

D- Octavia

The correct answer is (A)

المُحاضرة الحادية عشَر

A SUMMARY OF ACT TWOتلخيص الفصل الثاني :

Cleopatra's sadness at Antony's decision to leave

حُزن كليوباترا على قرار أنطونيوا بالرحيل

Cleopatra is feeling grieved to learn that Ventidius has prevailed upon Antony to leave Alexandria and go with him to fight against Octavius. Charmion , the other maid-cum-companion of Cleopatra , now returns, after having delivered Cleopatra 's message of love to Antony who is getting ready to quit Alexandria.

شعرت كليوباترا بالأسى حينما علمت بأن فينتيديوس تمكن من إقناع أنطونيوا بالرحيل للأسكندرية معه لقتال أوكتافيوس , و وكانت شارموين - Charmion وصيفة كليوباترا - قدعادت للتو بعد أن أوصلت رساله الحب التي كتبتها كليوباترا لأنطونيوا والذي أصبح مُستعداً للمغادرة إلى الأسكندرية .

Charmion then says that Antony had expressed his inability to meet Cleopatra before leaving but had said that he would always respect her.

وأخبرت شارميون كليوباترا بأن أنطونيوا يخبرها بعدم قدرته على مقابله كليوباترا قبل أن يغادر لكنه سيظل يحترمها دائماً.

Alexas's suggestion to Cleopatraإقتراح اليكساس لكليوباترا :

Alexas now intervenes and tells Cleopatra that she has misjudged Antony because she is under the influence of her passion and is making no use of her reason. Alexas then suggests that Cleopatra should try to meet Antony before Antony actually departs from Alexandria because she might then be able to prevent his departure altogether.

يتدخل اليكساس هُنا ليخبر كليوباترا بأنها قد أخطأت الحكم على أنطونيوا لأنها لا تزال تحت تأثير عواطفها ولم تستخدم منطقها حتى الأن , و أقترح عليها بأن تحاول مقابله أنطونيوا سريعا قبل أن يغادر الأسكندرية لأنها ربما قد تتمكن من منعه من المغادرة كلياً.

Antony's disparaging remarks about Octaviusإحتقار أنطونيوا لأوكتافيوس :

Antony, Ventidius, and the military officers who are to accompany them now appear , fully prepared to leave Alexandria. Octavius is incapable of taking an initiative in war, and that Octavius is incapable of launching an attack upon the enemy.

الأن أصبح كلا من أنطونيوا و فينتيديوس و الجيش مستعداً تماماً لمغادرة الأسكندرية غير أن أوكتافيوس ليس مستعداً تماماً لخوض أي حرب الأن وليس قادراً على شن الحرب ضد هذا العدو القادم إليه.

Gifts from Cleopatra. Antony, inclined to see Cleopatra

هدية كليوباترا , ميل أنطونيوا لرؤيته كليوباترا

Alexas now appears on the scene and, addressing Antony, says that the mournful Cleopatra has sent a thousand good wishes to him and his comrades- in- arms. Alexas then distributes a few diamonds among Antony's commanders, saying that Cleopatra has sent these gifts as a token of her good-will . Ventidius bluntly refuses to accept any gift sent by Cleopatra . Antony, however, accepts the ruby bracelet which Cleopatra has sent for him, even though Ventidius stoutly opposes Antony's acceptance of her gift.

يظهر اليكساس في المشهد النهائي مخاطباً أنطونيوا بأن كليوباترا الحزينه تبعث إليه الاف الأمنيات بالنصر هو ورفاقه في الجيش , وبعد ذلك يقوم بتوزيع قطع من الألماس بين أفراد جيشه مخبراً أياهم بأنها هدايا من عند كليوباترا كـ عربوناً لحسن نواياها , يرفض فينتيديوس هذه الهدايا بعنف بينما يقبل أنطونيوا سوارة الياقوت التي ارسلتها كليوباترا إليه على الرغم من معارضه فينتيديوس لأنطونيوا على قبوله لها .

Ventidius warns Antony that these gifts symbolize only misfortunes and disasters for those who accept them. Antony then tries to tie the bracelet on his arm but is unable to do so, whereupon Aexas suggests that this bracelet should be tied on Antony's arm by the person who sent it . ventidius then urges Antony not to allow Cleopatra to come near him.

ويحذر فينتيديوس أنطونيو من قبول هذه الهدايا لأنها ستكون جالبه للنحس لكل من قبِلها , بعد ذلك يحاول أنطونيوا ربط سوارة الياقوت على معصمه لكنه يعجز عن ذلك , فيُخبرة أليكساس بأن ذلك سيكون ممكنا إذا قام بربطها الشخص الذي أهداه أياها) كليوباترا (يتدخل فينتيديوس عندها ليُخبر أنطونيوا بان عليه عدم السماح لكليوباترا بمقابلته.

But Antony says that he would only be bidding farewell to her. Ventidius says that all his efforts to wean away Antony from her failed. Ventidius expresses his fear that antony would again fall into Cleopatra's trap; but Antony asserts that he has formed a firm resolve to leave her and that nothing can shake his resolve.

لكن أنطونيوا يخبره بأنه سيقوم بوداعها فحسب فيُدرك فينتيديوس بأن جميع جهوده لإخراج أنطونيوا من سطوة كليوباترا فشلت تماماً , و عبر فينتيديوس عن خوفة من ان يقع انطونيوا في فخ كليوباترا من جديد لكن أنطونيوا أكد له بأنه قد بنى عزما أكيداً على تركها و أن لن يهز عزمه هذا أياً كان.

إدانه انطونيوا لكليوباترا: Antony's impeachment of Cleopatra

Then Cleopatra herself appears , accompanied by Charmion and Iras. Cleopatra tells Antony that the gods have become jealous of her love for him and his love for her. She says that the whole world has become hostile to her and her love, and would therefore like to bring about a separation between her and him. She then says that Antony himself has also turned her . he believes that she is responsible for having ruined him.

تظهر كليوباترا برفقتها شارميون و إيراس فتخبر أنطونيوا بأن الآلهه أصبحت تغار من حبهما لبعضهما البعض , وأن العالم برمته قد أصبح معادياً لها ولحبها , ويريديون تفرقتهما عن بعضهما البعض وان أنطونيوا بنفسه قد أنقلب ضدها , أما انطونيوا فقد كان متأكداً تماماً من أن كليوباترا كانت سبباً في دماره!

Fulvia , his wife, had grown jealous of his love for her (Cleopatra), and had, in fact, died because of his unkindness towards her. Thus it was she who had brought about his downfall. Now , says Antony, Ventidius , who is an honest man and who is his only friend, has been able to gather together twelve legions who are ready to fight under his command against Octavius. He must therefore leave , says Antony.

-وأما فولفيا – **Fulvia** زوجه انطونيو -فقد كانت تغار من عشق زوجها لكليوباترا و كانت قسوته معها سبباً في وفاتها - يرى أنطونيوا بأن كليوباترا هي المسؤوله عن كل شر ألمّ به , أخبر أنطونيوا صديقة المخلص فينتيديوس بأن عليهما برفقه الإثنا عشر كتيبه المغادرة من أجل تحقيق النصر الذي أتيا من أجله.

Ventidius's charges against her; and her replyإتهام فينتيديوس لكليوباترا و ردها عليه :

Ventidius at this point refers to Cleopatra as a temptress who is trying to lure Antony from the path which has now chosen to follow. He insists that it was she who had ruined Antony.

فينتيديوس بدورة يُدين كليوباتراً بأنها أتت من أجل غوايه أنطونيوا لكي يحيد عن الطريق الذي أختار المضي فيه , وأصر على أنها هي السبب في دمار أنطونيوا.

She admits that she had urged Antony to fight at sea and not on land.; but she had not betrayed was Antony. She had fled from the battle , but she had not gone and joined the enemy. If she had fled , it was because of her womanly fear. Ventidius , intervening, says that, if again Antony were to be faced with danger at any time , she would still desert him in order to save her own skin.

زعمت كليوباترا بل و أكدت بأنها قد شجعت أنطونيوا على القتال بحراً و ليس براً لكنها لم تخُن أنطونيوا, و اكدت بأنها هربت من المعركه لكنها لم تنضم لفريق العدو , واما بخصوص هربها فكان ذلك يعود لكونها إمرأه و تخاف من جو الحرب وحسب . يتدخل فينتيديوس قائلاً بأن أنطونيوا أذا مآ تعرض للخطر مرة أخرى فستتخلى عنه من جديد للنجاة بجلدها ولن تفكر بمساعدته.

Cleopatra 's trump- cardبطاقة كليوباترا الرابحة :

Cleopatra now plays her trump- card. She produces a letter which, she says, Octavius had written to her. Antony recognizes the handwriting as that of Octavuis . Octavuis 's letter contains an offer of two kingdoms to Cleopatra in exchange for her forsaking Antony and joining forces with him. Octavuis has promised to make her the queen not only of Egypt but also of Syria in case she becomes his ally.

تستغل كليوباترا الان بطاقتها الرابحه فتعرض رساله كتبت بخط اوكتافيوس , يدرك انطونيوا بان هذه الرساله هي فعلياً بخط أوكتافيوس و تحتوي هذا الرساله عرضا لكليوباترا بجمع المملكتين معاً) مملكه اوكتافيوس و مملكه كليوباترا (مقابل خذلانها لأنطونيوا و إنضمامها لجيش العدو) أوكتافيوس (و وعدها بان تصبح ملكه لسوريا بالإضافه إلى مملكتها الأصليه مصر إذا وافقت على أن تكون حليفة له.

Cleopatra reveals that she had spurned Octavius's offer only because she has always been loyal to Antony. Antony is now deeply moved by Cleopatra's fidelity to him; and Alexas says privately to himself: " He melts; we conquer." Cleopatra urges Antony to go to the wars

because his interest requires that he should do so . she says that her arms are too weak to hold him here.

توضح كليوباترا لأنطونيوا بأنها قد رفضت عرض أوكتافيوس فقط لأنها مخلصه لأنطونيوا ولا ترغب بخيانته , يشعر انطونيوا هنا بأن ولاء كليوباترا قد جذبه ناحيتها, يهمس اليكساس لنفسه بعبارة , " He melts; we conquer." وتخبر كليوباترا أنطونيوا بأن عليه الذهاب للحرب لأنه قد قرر ذلك و عليه أن لا يعارض قراره و أن يداها الممسكتان به أضعف من أن تثنيه عن الرحيل.

Antony's decision to stay on in Alexandria with Cleopatra

قرار أنطونيوا بالبقاء في الأسكندرية إلى جانب كليوباترا

Antony is now so moved by Cleopatra's piteous manner of speaking that he says that all this is too much for any man to endure . Cleopatra says that , if it is difficult for a man to endure all this, it would much more difficult for a woman like her to endure it all. She describes herself as a weak, forsaken woman who is in love , and who can hardly bear her separation from her lover.

يتأثر أنطونيوا بسلوك كليوباترا المثير للشفقة و يؤكد بأن هذا كله فوق طاقته و أنه ليس بإمكان أي رجل تحمل هذا , تخبره كليوباترا بأنه اذا كان هذا صعباً على رجل ليحتمله , كيف لإمرأه مثلها أن تحتمله , تصف كليوباترا نفسها بالضعف و أنها المرأه الواقعه في الحُب التي أصابها الخذلان والتي لا تكاد تحتمل إبعادها عن حبيبها.

Ventidius at this point intervenes again, and asks Antony what value this worthless woman can have in his eyes , as compared to his fortunes, his honour, and his fame. Antony replies that , in discovering Cleopatra's innocence and finding her really in love with him, he has made a bigger conquest than he could have done by defeating Octavius. Antony now bids Ventidius apologize to Cleopatra for having brought all kinds of charges against her. Ventidius then asks if Antony would go with him or not.

يتدخل فينتيديوس هنا مرة أخرى ويسأل أنطونيوا فيقول: ما قيمه هذه المرأه عديمه الجدوى امام ثرآءك و شرفك و سمعتك ؟ يرد عليه أنطونيوا بان قد حقق بأدراكه لبراءه كليوباترا ومعرفته مدى حبها الحقيقي له أكبر الفتوحات وأكبر من تلك التي قد يحققها بهزيمته لأوكتافيوس , هنا يطلب أنطونيو من فينتيديوس أن يقدم أعتذاره لكليوباترا على شحنه أياه ضدها , عندها يسأل فينتيديوس أنطونيو مرة أخرى ما أذا كان سيرافقه في حربه أم لا.

Antony replies that he is not prepared to leave Cleopatra who represents everything that is excellent. His faith, his sense of honor , his virtue, and all good things forbid him to leave a woman who value his love above the price of kingdoms. As for himself , he would not be pleased with anything less than Cleopatra.

يرد عليه أنطونيوا بأنه ليس مستعداً على ترك الأسكندرية على حساب تركه للمراه التي وجد فيها كل شئ مثالي ., وقد و ذلك ان إيمانه و إحساس بالشرف وفضيلته و جميع الأشياء الجميله في داخله منعته من أن يترك خلفه المرأه التي قدرت حبه على حساب مملكتها , و بالنسبه إليه فسعادته تكمن في كونه مع كليوباترا فقط.

يخطط أنطونيو على شن هجوم مفاجئ : Antony's plan to launch a surprise attack

An idea now occurs to Antony . He would make a surprise attack on the besieging Roman troops. He asks Cleopatra to order the unlocking of the gate which opens towards Octavius's

camp. He decides to lead an Egyptian force in order to launch an assault upon Octavius's troops who would be least expecting it.

خطرت لأنطونيوا الأن فكرة و هي أن يقوم بشن هجوم مفاجئ على القوات الرومانيه المُحاصرة و طلب من كليوباترا أن تأمر بفتح البوابه التي تفتح على مخيمات أوكتافيوس , و قرر قياده القوات المصرية لكي يشن هجوم معادياً على قوات اوكتافيوس والتي لن تتوقع هذا الهجوم على الإطلاق.

Samples of the Questions :نماذج على الإسئله

Ventidius expresses his ……. that Antony would again fall into Cleopatra's trap.

A- happiness

B- confusion

C- depression

D- fear

The correct answer is (D)

Octavuis 's letter contains an offer of…….. kingdoms to Cleopatra in exchange for her forsaking Antony.

A-two

B-three

C- four

D- five

The correct answer is (A)

المُحاضرة الثانية عشَر

A SUMMARY OF ACT THREEملخص الفصل الثالث :

Antony and Cleopatra in a rapturous moodأنطونيوا و كليوباترا في مزاج حمآسِي :

Antony wins a great victory over Octavius's troops by having launched a surprise attack on them. He tells Cleopatra that it was the thought of her love which had urged him forward to attack the enemy. Just then Ventidius arrives to have a talk with Antony.

حقق أنطونيوا نصراً عظيماً على قوات أوكتافيوس بشنه هجوما مفاجئاً عليهم و أخبر كليوباترا بأن حبها له هو من دفعه لقتال الأعداء والإنتصار عليهم . بعد ذلك أتى فينتيديوس و تحدث مع أنطونيوا.

Antony is greatly appreciative of Ventidius's sincerity towards him, and he also appreciates Ventidius's integrity and purity of character. Ventidius loves Antony even though Antony is rushing to meet his ruin.

قدر أنطونيوا صدق فينتيديوس و امانته معه وقدر شخصيته الطاهرة كما أحب فيتيديوس أنطونيو رغم أنه يشاهده وهو يسير نحو دماره.

Ventidius's suggestion, not found feasible by Antonyإقتراح فينتيديوس :

When Antony returns and meets Ventidius, he claims to have won victory without Ventidius's help. Antony says that Octavius's troops are no longer a serious threat to him because of the defeat which he has inflicted upon them. Five thousand Roman troops , he says, have been slaughtered by him and by his Egyptian soldiers.

حينما عاد أنطونيوا لمقابله فينتيديوس ادعى بأنه قد كسب المعركه من دون أيه مساعده من فينتيديوس , و أن قوات اوكتافيوس لم تعد تشكل له أي خطر حقيقي بعد الهزيمه التي الحقها بهم , وأن خمسه الاف كتيبه رومانيه قد هزمها لوحده برفقه جنوده المصريين.

Ventidius then suggests that, on the basis of victory, Antony should try to arrive at a suitable settlement with Octavius. Antony replies that Octavius would never like to come to terms with him because Octavius aims at ruin him completely. Ventidius asks if antony has no friends in Octavius's army to support his cause.

عندها إقترح فينتيديوس على أنطونيو بأن يحاول الوصول الى أتفاقيه مناسبه مع اوكتافيوس , رد عليه أنطونيوا بأن أوكتافيوس لن يحبذ التصالح مع انطونيوا لأنه يرغب بتدميره تماماً , سأله فينتيديوس إذا ما كان لديه أصدقاء في جيش اوكتافيوس لدعمه بهذا الشأن.

Antony's account of his friendship with Dollabellaصداقة أنطونيوا و دولابيلا :

Antony then says that he has no real friend in Octavius's army on whom he can now rely. However, once he did have a friend who was the bravest yound man in Rome. They loved each other so much that they would be compared to two streams which meet and get lost in each other. Antony then reveals that young man with whom he had been so intimate was Dollabella. Ventidius says that Dollabella is now a supporter of Octavius.

أخبره أنطونيوا بأن لا أصدقاء له في جيش أوكتافيوس يمكنه الإعتماد عليهم بشكل حقيقي , لكنه ذات يوم كان لديه صديقاً وكان من أشجع شبّان روما و كانا على وثاق مع بعضهما البعض كما لو كانا تياران يلتقيان ثم يفقدان بعضهما البعض ليعودا فيلتقيا مجدداً فيندمجان في بعضهما البعض , و أخبره بأن أسم هذا الشاب الذي كان مقرباً إليه جداً هو دولابيلا Dollabellaفرد عليه فينتيديوس بان دولابيا الان يعمل لصالح قوات اوكتافيوس.

Antony says that Dollabella had left him because Antony had forbidden him to meet Cleopatra. Dolllabella had left because he had found that Antony had become jealous of him and because he did not wish to hurt Antony's feelings. Ventidius says that Dollabella still loves Antonyand that Dollabella has even been trying all this time to make peace between Antony and Octavius. Antony says that he would really feel pleased if Dollabella comes to meet him.

و قال انطونيوا بأن دولابيلا تركه لأنه) انطونيوا (حذرة من مقابله كليوباترا , فترك دولابيلا انطونيوا لـأنه ظن بأن انطونيوا يغار منه فتركه كي لا يؤذي مشاعره , أخبر فينتيديوس انطونيوا بأن دولابيلا لا يزال يحب انطونيوا و انه طوال هذا الوقت كان يحاول الاصلاح ما بين انطونيوا و اوكتافيوس , ابدى انطونيوا رغبته برؤيه دولابيلا مرة اخرى.

An emotional meeting between Antony and Dollabellaاللقاء الوجداني بين انطونيوا و دولابيلا :

Ventidius now brings Dollabella into Antony's presence. In fact , when Antony had refused to go with Ventidius to wage war against Octavius(at the end of Act II), Ventidius had decided to employ a different strategy in his efforts to wean away Antony from Cleopatra. He had managed to get in touch with Dollabella, and also with Antony's wife, Octavia. He had then prevailed upon both of them to come with him to Alexandia in order to make an effort to prevail upon Antony to leave Cleopatra. Antony feels delighted and thrilled to see Dollabella before him.

احضر فينتيديوس دولابيلا الى انطونيو – في الوقت الذي انسحب فيه انطونيو من الجيش في نهايه الفصل الثاني كان فينتيديوس قد قرر الذهاب و جلب دولابيلا كمحاولة اخرى لابعاد انطونيو عن كليوباترا - كما حاول الاتصال مع زوجه انطونيو , اوكتافيا فأحضر الاثنين معا الى الإسكندريه كمحاولة لابعاد انطونيو عن كليوباترا , شعر انطونيوا بالخوف و البهجه عند رؤيته لدولابيلا.

At this point Ventidius intervenes to say that Antony now is what he has made himself. Dollabella supports Ventidius in this view . Antony warns Dollabella not to criticize him for loving Cleopatra. Dollabella then suggests that Antony should get reconciled with Octavius Caesar, and he goes on to say that he has brought from Octavius the terms of the proposed reconciliation. Antony further says that Octavius is a hypocrite full of false pretences and hidden motives, and that Octavius was intended by Nature to be a greedy moneylender and not an emperor.

هنا يتدخل فينتيديوس ويؤيده دولابيلا بأن أنطونيوا هو من يقود نفسه إلى ما يؤول إليه , فيرد أنطونيوا على دولابيلا محذراً إياه من أن ينتقِد حبه لكليوباترا , عندها يقترح عليه دولابيلا بأن يحاول الإتفاق مع أوكتافيوس وأنه قد أحضر

برفقته شروط الصُلح إلا أن أنطونيوا يؤكد له بأن اوكتافيوس شخص منافق مُتملق صاحب حجج واهيه و لديه الكثير من الأهداف الغير واضحه وأنه ليس إمبراطوراً بطبيعته إنما هو مرابِي جشع.greedy moneylender

لقاء أنطونيو بأوكتافيا An interview between Antony and Octavia

Ventidius now brings Octavia(Antony's wife) into Antony's presence. Octavia is accompanied by Antony's two little daughters . For a moment Antony is rendered speechless with surprise. However, Antony does not make any move on seeing his wife and daughters before him, whereupon Ventidius scolds him for his indifference to them.

أحضر فينتيديوس برفقته اوكتافيها) Octavia زوجه أنطونيوا (الى أنطونيوا و التي أحضرت معها أبنتيها) بنات أنطونيوا , (وللحضه وجد أنطونيوا نفسه متفاجئاً وعاجزا عن الكلام , لم يقوم انطونيوا بأي تصرف عندما شاهد زوجته و ابنتيه أمام عينيه بينما أنبه فينتيديوس على بروده وعدم مبالاته بهنّ.

)ملاحضه : لاحضت أثناء الترجمه بأن المحتوى يشير إلى زوجه أنطونيوا مرة بأسم Fulvia و مرة بإسم Octavia طبعاً بعد القيام بالبحث وجدت أن فولفيا fulvia هي زوجه أنطونيوا الأولى ومالها دور كبير في القصه , بعد موتها تزوج انطونيوا من أوكتافيها أخت القصير أوكتافيوس (عدوه اللدود) و زواجه منها كان لغرض عقد سلام ما بين مملكته و مملكه أخيها اوكتافيوس أي أنها بمثابه البيدق أو الطعم الذي من خلاله يحافظ فيه الطرفان على السلم ما بينهما , كان إحضار فينتيديوس لها في هذا الوقت هو كمحاوله لأن يثنيه عن التفكير بكليوباترا (

Then Octavia herself speaks and asks Antony if he recognizes her . Antony replies that she is Octavius's sister . Octavia says that he has given an unkind reply to her question. She is not only Octavius's sister , but Antony's wife, she says. She then complains that he had wronged her and had, in fact, driven her away from his house.

سألت أوكتافيا أنطونيوا هل ما يزال يتذكرها ؟ فرد عليها أنطونيوا بأنها أخت لأوكتافيوس فشعرت أوكتافيا بأن رده عليها كان قاسياً أكثر من اللازم وقالت له بأنها بالإضافه لكونها أخت أوكتافيوس فهي زوجته أيضاً وأشتكت ظلمه الكبير لها و إقصائها بعيداً عن منزله.

But her loyalty as a wife outweighs her self- respect , and so she has come back to him to claim him as her husband. Both Ventidius and Dollabella approve of Ocatvia's effort to conciliate her husband.

إلا أن ولائها كزوجه له تغلب على كرامتها لذلك عادت إليه من جديد لتستعيدهُ زوجاً لها , قدر كلا من فينتيديوس و دولابيلا جهود اوكتافيا في إستعاده زوجها و وافقوها في ذلك.

A reconciliation between Antony and Octavia. Antony's decision to leave Cleopatra

عوده أنطونيوا لأوكتافيا , و تركه لكليوباترا

Antony is now in two minds. He does not know what to do. He says that his feeling of pity urges him to take Octavia's side but that the same feeling of pity urges him even more strongly to stick to Cleopatra. Ventidius says that both pity and justice demand that Antony should take the side of Octavia.

يشعر أنطونيوا بالتشتت في هذه اللحضه فهو لم يعد يعلم مالذي عليه فعله , فهو يشعر بالشفقه تجاه اوكتافيا و هذه الشفقه تدفعه بصرامه للعوده إليها و تلك الشفقه ذاتها تدعوة بقوة للتشبث بكليوباترا,يخبر فينتيديوس أنطونيوا بأن الشفقه و العداله pity and justice تطالبانه بإلحاح بالعودة ألى أوكتافيا , الزوجه الحقيقيه.

Octavia then urges her children to approach their father and entreat him to acknowledge them as his own children. Octavia addresses him as her husband, while the children address him as their father. Antony is overwhelmed by this combined pressure, and says that he admits his defeat.

تطلب أوكتافيا آنذاك من أبنتيها الإقتراب من والدهنّ والتودد إليه حتى يشعر بوجود اطفاله حوله , و تخاطبه بدورها من جديد مناديةً إياه بـ)زوجي (بينما تخاطبانه الطفلتان بـ) أبي , (يغمر هذا الإحساس العميق أنطونيو ليعلن فوراً هزيمته و عدم صموده أكثر امام هذا المحيط الأسري .

He expresses his regret to his wife and children for having neglected them . Thus a complete reconciliation has taken place between Antony and Octavia, and now promises to leave Cleopatra.

يعبر أنطونيوا عن أسفه و ندمه لزوجته أوكتافيا و لطفلتيه لتجاهله التام لهنّ , و عندها يعود انطونيوا لأوكتافيا من جديد بشكل كامل و يعدها بأن يترك كليوباترا إلى الأبد.

An exchange of bitter remarks between two womenالمواجهه المرّه ما بين السيدتان

On learning what has happened, Alexas goes in haste to Cleopatra and tells her about the reconciliation between the husband and the wife. There is a confrontation between Cleopatra and Octavia, and there is an exchange of bitter remarks between them. Octavia says that she has come to liberate her husband from his chains of slavery to Cleopatra.

وبعد علم أليكساس بما جرى يفرّ مسرعاً لكليوباترا ليخبرها بعوده أنطونيوا إلى زوجته , عندها تحدث مواجهه ما بين اوكتافيا و كليوباترا وتحدث بينهما مصارحات لاذعه , تخبر أوكتافيا كليوباترا بأنها قد قدِمت إلى مصر من أجل تحرير زوجها من قيود عبوديته لكليوباترا .

Octavia says that Cleopatra is responsible for all her sufferings. But the moment Octavia leaves, Cleopatra's heart begins to sink at the thought that Octavia has got back her husband and that Cleopatra is going to lose her lover. She now wants to weep over Antony's desertion of her till she dies.

وأخبرت أوكتافيا كليوباترا بأنها المسؤوله عن عذابها و معاناتها ,و في اللحضه التي تغادر فيها اوكتافيا المكان تشعر كليوباترا بأن قلبها قد تفطر لأن إستعاده اوكتافيا لزوجها تعني خساره كليوباترا لحبيبها إلى الأبد .. و عندها ترى كليوباترا بأن كل ما تبقى لها هو البكاء على هجران انطونيوا لها حتى لحضة وفاتها..

نماذج من الأسئله **Samples of the Questions :**

Antony wins a great victory over Octavius's troops by having launched ....on them.

A- an expected attack

B- no attack

C- a random attack

D- a surprise attack

Antony says that Dollabella had left him because Antony had forbidden him to meet ....

A- his wife

B- his daughter

C- Cleopatra

D- no one

المُحاضرة الثالثه عشر و الأخيرة

تلخيص الفصل الرابع: A SUMMARY OF ACT FOUR

أنطونيو يعهد بمهمه لـ دولابيلا : DOLLABELLA, ENTRUSTED BY ANTONY WITH A TASK

Antony has now to inform Cleopatra about his decision to leave Alexandria in order to go with his wife and daughters. He does not have the courage to face Cleopatra and tell her of his new development. So he seeks the help of Dollabella in this matter.

والأن على أنطونيوا إخبار كليوباترا بقراره بترك الأسكندرية للعوده و العيش مع زوجته و ابنتيه , لكنه لا يملك الشجاعه لمواجهتها و أخبارها بالتطور الجديد الذي سيُقدم عليه , لذلك طلب انطونيوا من دولابيلا القيام بهذه المهمه .

He tells Dollabella that he would like him to go to Cleopatra and tell her what has happened. Dollabella is at first most reluctant to act as Antony's envoy. Antony, however, insists that Dollabella must carry out this task, and Dollabella has then no alternative but to agree.

يعهِد انطونيوا إلى دولابيلا بهذه المهمه و التي وجدها دولابيلا شاقه نوعا ما و تردد في قبولها في البدايه إلا أن أصرار أنطونيوا جعله لا يملك خياراً آخر سوى الموافقه.

كليوباترا تحاول إثارَة غيره أنطونيوا : Cleopatra to try to arouse Antony's jealousy

Cleopatra has already come to know about Antony's decision to leave her and go away in the company of his wife. This information has already been conveyed to her by Alexas. Alexas suggests to Cleopatra that in order to detain Antony she should has fallen in love with Dollabella, says Alexas. Cleopatra is putting up only pretence of being in love with Dollabella. He takes Cleopatra's advances seriously, and tells her that Antony has sent her a message informing her about his decision to leave her.

و لأن كليوباترا الان على علم تام بقرار أنطونيوا بتركها و السفر للعيش برفقه زوجته و ابنتيه , هذه المعلومات قد وصلت إليها سلفا بواسطه أليكساس , أشار إليها اليكساس بأنه لا يزال بمقدورها إعاقه أنطونيو ب أن تمثل بأنها واقعه في حب دولابيلا الذي سيتقبل مشاعرها نحوة بجدّيه , يخبرها دولابيلا بأن أنطونيوا قد أرسله في رساله إليها يخبرها بقراره الأخير .

On hearing that Antony had spoken about her in the harshest possible terms. Cleopatra feels so deeply hurt that she faints. When she recovers her senses, Dollabella apologizes to her and confesses that Antony had not spoken harshly about her at all and he had invented that story only to promote his own chances with her. Thereupon, Cleopatra also confesses that she is not at all in love with Dollabella, and that she had merely put up a pretence just to arouse Antony's jealousy.

و بعد أن سمِعت كليوباترا من دولابيلا بأن أنطونيوا قد تحدث عنها بطريقة جارحه حزِنت كثيراً وشعرت بأنها قد طُعنت من الداخل و أغمي عليها, بعد أن أستيقضت أعتذر إليها دولابيلا كثيراً و أخبرها بأن أنطونيوا لم يقل اياً من ذلك أنما كانت تلك القصه من إختراعه لينال ودها و ليعزز الموقف ما بينهما) لأنه أعتقد أن كليوباترا تحبه فعلياً فأراد أن يجعلها تكره أنطونيوا (بعد ذلك أخبرت كليوباترا دولابيلا بأنها كانت تمثل عليه محبتها له لكي تثير غيرَة انطونيوا إنما لم تحبه يوماً.

Cleopatra then requests Dollabella to arrange an interview between her and Antony so that she may be able to talk to him privately and draw some comfort from her talk when he is about to leave her. She says that Antony's departure from here would mean her death.

وبعد ذلك طلبت كليوباترا من دولابيلا أن يعد لها لقاء مع أنطونيوا يسمح لها بالتحدث معه على أنفراد و خصوصيه أكبر و تستعطفه قدر المستطاع كي لا يذهب , و أخبرته بأن رحيل أنطونيوا عنها يعني موتها الحتمي.

Now Ventidius had overheard Dollabella's soliloquy about the conflict which was going on in Dollabella's mind between his duty to his friend Antony and his desire to win Cleopatra's love now when Antony has decided to leave her. Ventidius and Octavia then go to Antony and report to him that Cleopatra has already taken another lover in place of Antony.

يستمع فينتيديوس لدولابيلا و هو يحدث نفسه عن الصراع الذي يجري بداخله حول واجبه كـ صديق لأنطونيوا و رغبته الملحه للفوز بقلب كليوباترا بعد أن قرر أنطونيوا تركها , و عندها يهذب كلا من اوكتافيا و فينتيديوس إلى انطونيوا لإخباره بأن كليوباترا قد وجدت حبيبا آخر غيره و انها ليست في حاجه إليه بعد اليوم.

Ventidius's motive in reporting the matter to Antony is to prejudice Antony against Cleopatra so that Antony may give up Cleopatra forever and should not entertain the least idea of returning to her. Octavia's motive in reporting the matter to Antony is to find out the extent to which Antony may still be interested in Cleopatra.

و كان الدافع من وراء فعله فينتيديوس هذه هو شحن انطونيوا ضد كليوباترا و عزمه لتركها إلى الأبد وأن لا تراوده أدنى فكرة للعوده إليها , و أما دافع اوكتافيا فهو معرفه مقياس حب أنطونيوا لكليوباترا و مدى إهتمامه فيها.

Antony now becomes furious with Cleopatra and Dollabella for having played false with him. Antony is now feeling enraged and has become antagonistic to both Cleopatra and Dollabella. He thinks that Dollabella has betrayed his trust, and that Cleopatra has proved faithless to him.

اصبح أنطونيوا الأن مُشتاطاً غضباً تجاه كليوباترا و دولابيلا للعبتهم القذره معه , و أصبح يشعر بالثأر والعدائيه تجاه كلا من كليوباترا و دولابيلا , و بدأ يشعر بأن دولابيلا خان ثقته و أن كليوباترا لم تصُن عشقها له و خانته هي أيضاً.

رحيل أوكتافيا Ocatvia's Departure :

At the same time there is another development. When Octavia finds that Antony is feeling furious at Cleopatra's inconstancy, she comes to the conclusion that Antony is continuing to feel interested in Cleopatra. She says that she feels certain that Antony still prefers Cleopatra to her.

حينما شعرب اوكتافيا بهياج أنطونيوا و غضبه العارم تجاه ما يدور حول كليوباترا شعرت بأنه لا يزال يعشق كليوباترا و أنه لا يزال يفضلها عليها.

She therefore bids him farewell, saying that she has given all hope of him exclusively to herself. Octavia's departure has a depressing effect upon Antony also because he feels that he should have been more tactful and should have hidden his real feelings about Cleopatra so as not to hurt Octavia.

عندها قدمت له وداعها الأخير وأخبرته بأنها قد فقدت الأمل فيه تماماً . خلّف رحيل أوكتافيا أثاراً نفسيه سيئه على أنطونيوا إذ شعر بأنه كان عليه أن يكون أكثر لباقة و أنه كان عليه أن يُخفي مشاعره الحقيقية تجاه كليوباترا كي لا يؤذي شعور اوكتافيا.

Cleopatra and Dollabella, who have come to have a talk with Antony, are astonished by Antony's reaction. Antony commands both of them to get out of his sight and never to meet him again.

قدِم كلاً من كليوباترا و دولابيلا للحديث مع أنطونيوا , ألا أن كلاهما فوجئ برده فعل أنطونيوا الذي طلب منهما الأنصراف عن وجهه وعدم رؤيته لهما للأبد.

تلخيص الفصل الخامس A SUMMARY OF ACT FIVE :

على جرف الإنتحار On the verge of suicide :

Having been dismissed by Antony from his presence, Cleopatra is now feeling distraught. Then she pulls out a dagger in order to stab herself but is prevented from doing so by and Iras who catch hold of her.

شعرت كليوباترا بالأسى بعد أن طردها أنطونيوا و أخرجت خنجراً لتطعن به نفسها إلا أنها شارميون و أيرس الذين لحقن بها في الوقت المناسب و منعوها من ذلك.

Alexas then informs Cleopatra that Antony is at this moment standing on the top of the lighthouse and surveying the Egyptian ships which are about to engage in a battle with Octavius's fleet.

أخبر اليكساس عندئذ كليوباترا بأن أنطونيوا الان يقف في أعلى المنارات يقوم بعمل مسح على السفن المصريه التي تستعد للقيام بهجوم على أسطول اوكتافيوس.

Cleopatra 's rebuke to Alexas for his readiness to betray Antony

توبيخ كليوباترا لأليكساس على إستعداده لخيانه أنطونيوا

Serapion the priest, comes in great haste and informs Cleopatra that the Egyptians ships, which were expected to attack Octavius's fleet .,had surrendered to Octavius without a fight and in fact joined Octavius's navy. Serapion says that, if Antony finds Cleopatra anywhere, he would shrink from killing her on the spot. He then advises Cleopatra to hide herself in her monument till the situation clears up.

يأتي سيرابون القسيس بسرعه كبيرة ليُخبر كليوباترا بأن السفن المصرية التي كانت معده لهزيمه أسطول اوكتافيوس قد إستسلمت لقوات اوكتافيوس من دون قتال أي في الواقع إنضمت لقوات أوكتافيوس , وأن أنطونيوا إذا وجد كليوباترا سوف لن يتردد في قتلها على الفور و نصحها بالأختباء في أحد نُصُبها التذكاريه حتى يتّضح الموقف .

She becomes even more angry with Alexas when he asks her if she should go to Octavius and negotiate peace with him on her behalf. Alexas tells Antony that Cleopatra could not bear to be accused by Antony of treachery, and that therefore she had shut herself inside her monument where she had stabbed herself.

و أصبحت كليوباترا أكثر غضباً من أليكساس خاصه حينما طلب منها التفاوض مع اوكتافيوس من أجل السلام أو أن يذهب عوضاً عنها . و أخبر اليكساس أنطونيوا بأن كليوباترا لايمكنها تحمل إدانه انطونيوا لها بالغدر , ولهذا ذهبت إلى أحد النصب التذكاريه و أغلقت على نفسها فيه و طعنت نفسها.

أنطونيوا يقتنع اخيراً ببراءه كليوباتراAntony , now convinced of Cleopatra's innocence :

Having been told by Alexas that Cleopatra has put an end to her life, Antony feels deeply grieved. He now begins to lament Cleopatra's death, and regards himself as the murderer of that innocent woman. Now the world seems to be empty to him.

بعد أن اخبره أليكساس بان كليوباترا قد قتلت نفسها , شعر أنطونيوا بإكتئاب عظيم و بدأ يرثي موتها و أنه هو المجرم و المسؤول عن مقتلها و أن العالم بأسره لم يعد يساوي أي شئ عنده.

Now he wants to put an end to his life without having to fight. Ventidius says that, in case Antony has decided to put an end to his life, he(Ventidius) would like to die also

والأن لم يعد يرغب في العيش البته و يريد أن يقتل نفسه و ان يضع حدا لحياته . قال له فينتيديوس بإنه إذا قتل نفسه فسيقتل نفسه أيضاً هو الآخر.

إنتحار فينتيديوسVentiduis 's suicide :

Antony now makes a peculiar request to Ventidius. He wants Ventiduis to kill him with his sword. While Antony gets ready to be killed by Ventidius , Ventidius draws his sword and stabs himself. Then Antony , wanting to kill himself, falls on his sword. However, Antony is not killed immediately.

يقوم أنطونيوا بطلب فينتيديوس طلباً غريبا من نوعه , يطلب منه أن يطعنه بسيفه ! sword و بينما يعد انطونيوا نفسه للموت يستل فينتيديوس سيفه ليقتل نفسه عوضاً عنه .. يقوم انطونيوا برمي نفسه فوق السيف و بينما هو يحتضر ...

لقاء انطونيوا و كليوباترا قبل الموت Antony, fully reconciled with Cleopatra before dying :

Cleopatra, having learnt that Alexas had given to Antony a false report of her death, comes in great haste to meet antony before he performs any rash action. She comes with Charmion and Iras, and finds Antony dying. Cleopatra says she would prove her faithfulness to him by a deed and not by words. She tells him that she would die with him. She is not going to surrender to Octavius's proud authority.

بعد أن علِمت كليوباترا بان اليكساس قد أوصل لأنطونيوا اخباراً كاذبه عن موتها , هرعت مسرعه لمقابله انطونيوا قبل أن يقوم بأي عمل احمق , أحضرت معها شارميون و ايرس لتجد أنطونيوا يحتضر .. قالت كليوباترا لأنطونيوا بانها كانت تثبت ولائها له بالأفعال و ليس بالأقوال .. أخبرته بأنها ستموت إلى جانبه ولن تستسلم لأوكتافيوس و سلطته.

Nor would she allow him to take her prisoner and parade her in the streets of Rome. She then opens the basket in which lies the asp. She then stretches out her arm and gets bitten by the asp, saying that she would not allow Octavius to capture her alive.

Cleopatra says that she can already feel the fatal poison of the serpent flowing through her veins. Then, saying that Ocatvius Caesar can now do his worst, she dies.

ولن تسمح له بأخذها أسيره عنده والسير بها في مواكب الرومان , عندها قامت بفتح سلتها الصغيرة التي يرقد فيها ثعبانها المصري الصغير asp وفرشت ذراعيها لتمكن الثعبان من قرصها وقالت بأنها لن تسمح لأوكتافيوس من القبض عليها حيّة .

وعندها قالت بأنها بدأت تشعر بسم الأفعى القاتل يسري في عروقها .. و ليفعل أوكتافيوس قيصر أسوء ما عنده الأن .. و تموت كليوباترا ..

نماذج على الأسئله **Samples of the Questions :**

Having been dismissed by Antony from his presence, Cleopatra is now feeling ....

A- happy

B- distraught

C- delighted

D- afraid

Antony now makes a peculiar request to Ventidius. He wants Ventiduis to kill him with his

A- gun

B- pistol

C- sword

D- hands

الملزمه 14 ملغية

تم المنهج بحمد الله تعالى و فضله

تمنياتي القلبيه لكم جميعا بالموفقيه و حصاد أعلى الدرجات بأذن المولى

و أعتذر عن وجود أي تقصير أو نقص أو أي مقطع سقط سهواً مني رغم أني متأكده بأني لم اترك أي مقطع أو جزئيه من دون ترجمه و جل من لا يُخطي و الكمال لوجه الله تعالى.